

М. Б. РУДЕНКО

ОПИСАНИЕ  
КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ  
ЛЕНИНГРАДСКИХ  
СОБРАНИЙ





LP 147

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

М. Б. РУДЕНКО

ОПИСАНИЕ  
КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ  
ЛЕНИНГРАДСКИХ  
СОБРАНИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1961

**Ответственный редактор**

**К.К. КУРДОВ**

Institut kurde de Paris

Бере маме мой  
Хали Мурадобра  
Шехе басын  
26/xi-1961с.  
Ленинград

Светлой памяти отца моего—  
Бориса Тихоновича  
РУДЕНКО  
посвящается

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Курдские рукописи ленинградских собраний хранятся в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотек им. М. Е. Салтыкова-Щедрина и в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР.

В Отделе рукописей Публичной библиотеки находится чрезвычайно ценная коллекция курдских рукописей Августа (Александра Деметьевича) Жаба<sup>1</sup>. Коллекция эта была собрана за время службы А. Д. Жаба в качестве русского консула в Турции в период с 1836 по 1869 г. в городах Эрзеруме и Смирне. Начиная с 1856 г. по поручению акад. Б. А. Дорна А. Д. Жаба стал заниматься изучением курдского языка и собиранием материалов по литературе, фольклору, языку и этнографии курдов, а также коллекционированием курдских рукописей. Очень большую помощь и содействие в этом деле ему оказал курдский мулла и ученый — Mela Mehmed Bayezidî. По сведению А. Д. Жаба Mela Mehmed Bayezidî родился в конце ХУШ в. в г. Баязиде<sup>2</sup>. Там он получил начальное образование, а затем переехал учиться в Тебриз, где получил прекрасные знания в области арабского и персидского языков и литературы, истории, грамматики, философии и богословия. В пятидесятых годах XIX в. он попадает в Эрзерум и с этого времени становится деятельным помощником А. Д. Жаба в деле собирания курдских рукописей.

<sup>1</sup> Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 г., СПб., 1869, стр. 159-167; М. Руденко, "Коллекция А. Д. Жаба" (курдские рукописи), см. Восточный сборник, Труды Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, II (У), 1957, стр. 165-184.

<sup>2</sup> A. D. Jaba. Recueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la langue, de la littérature et des tribus du Kourdistan, SPb, 1860, сmp. VIII-X.

Mela Mehmed Bayezidî является автором и переводчиком с персидского многих сочинений коллекции А.Д.Жаба. Однако в большинстве случаев он не подписывал свои сочинения или сделанные им копии и переводы своим именем для того, чтобы не навлечь на себя недовольство мусульманского духовенства, которое, несомненно, отнеслось бы с осуждением к тому, что мусульманин, да еще вдобавок мулла составляет свои сочинения и делает переводы по заказу и просьбе немусульманина (см. № 83). Некоторые из переписанных им рукописей Mela Mehmed Bayezidî подписывал именами Feqr Mehmed Efendi ( см. № 43 ) и Xwase Mehmed Efendi (см. № 31).

Коллекция А.Д.Жаба состоит из 54 рукописей, из них 44 - на курдском языке, 4 - на персидском, 3 - на французском и 3 - на турецком языках<sup>3</sup>.

Несколько курдских рукописей разнообразного содержания имеются в Ленинградском отделении Института народов Азии АН СССР. Три из них взяты из коллекции А.Д.Жаба, остальные получены от разных лиц (В.Вельяминов-Зернов, Б.А.Дорн и др.) в разное время. Рукописи Ленинградских хранилищ содержат материалы по литературе, фольклору, этнографии, истории и языку. Данное описание составлено по схеме, принятой Ленинградским отделением Института народов Азии АН СССР. Построено оно по тематическому принципу; в каждом разделе рукописи расположены в хронологическом порядке составления сочинений. Что касается сборников, то каждое крупное произведение сборника описывается отдельно и имеет свой порядковый номер. Таким образом, некоторые шифры рукописей повторяются с указанием страниц в сборнике, поэтому номеров сочинений больше, чем номеров рукописей.

С целью сохранения целостности сборника и ввиду невозможности в некоторых случаях выделить из сборников все произведения (часть сборников наряду с крупными произведениями содержит огромное количество мелких стихотворений, рубаи, фард'ов и пр.), каждый сборник описывается еще отдельно под своим номером, причем описание сборника ограничивается перечнем входящих в него сочинений со ссылками на выделенные из него сочинения.

Для передачи имен авторов, переводчиков и переписчиков используется наиболее распространенный в настоящее время среди курдов алфавит *hawar'a* с добавлением необходимых знаков: для передачи придыхательных - *ḥ*, *t̄*, *k̄*, верхнефарингального - *h̄*, фарингализованного - *ḡ*, раскатистого - *f̄*.

Ниже приводится этот алфавит:

<sup>3</sup> В описание входят только списки на курдском языке.

СОГЛАСНЫЕ

ء	'
ب	b
پ	p, p̄
ت	t, t̄
ث	s
ج	c
چ	q, q̄
ح	h
خ	x
د	d
ذ	z
ر	r, r̄
ز	z
ژ	j
س	s
ش	ʃ
ص	s

ض	z
ط	t (никогда не t̄)
ظ	z
ع	'
غ	ǰ
ف	f
ق	q
ك	k, k̄
گ	g
ل	l
م	m
ن	n
و	w
ه	h
ی	y (в начале, в середине и в дифтонге).

## ГЛАСНЫЕ

— - e

— - i (редуцированный)

— - u (произносится, как  
v )

— - a

— - i, e

— - u

В конце описания в именном указателе авторов, переводчиков и переписчиков дано арабское написание этих имен. Библейские и общемусульманские имена даны в обычном произношении.

Так как подавляющее большинство рукописей данного описания составлено на диалекте курманджи, то язык рукописи оговаривается лишь в том случае, если это другой диалект (мукри, гурани, авромани и др.)

В описании использована инвентарная опись, составленная А.Д. Жаба к его коллекции в ГПБ, и картотека курдских рукописей Ленинградского отделения Института народов Азии АН СССР.

Пользуюсь случаем, чтобы выразить глубокую признательность А.Л. Троицкой, указавшей мне на коллекцию курдских рукописей А.Д. Жаба. Приношу глубокую благодарность моему ответственному редактору К.К. Курдоеву, а также В.И. Беляеву, Н.Д. Миклухо-Маклаю и Р.Р. Орбели, прочитавшим мою работу и оказавшим мне помощь своими ценными советами и указаниями. Выражаю также искреннюю признательность В.В. Кушеву, оказавшему мне неоценимую помощь при подготовке рукописи к изданию.

Благодарю также сотрудников Рукописного отдела ЛО Института народов Азии АН СССР и Отдела рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина.

### СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

#### а) библиографических

Вильчевский, Краткий обзор - О.Л. Вильчевский, Краткий библиографический обзор курдских зарубежных печатных изданий. Сб. "Иранские языки", I, Ленинград, 1944.



Лерх, Исследования об иранских курдах - П.И.Лерх, Исследования об иранских курдах и их предках - северных халдеях, СПб., 1857.

Отчет ПБ, 1868 - Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1868 год, СПб., 1869.

Восточный сборник - М.Б.Руденко, Коллекция А.Д.Жаба (курдские рукописи), Труды Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Щедрина П (У), Восточный сборник, Ленинград, 1957.

Hartmann, Zur kurdischen Literatur - M.Hartmann, Zur kurdischen Literatur. Wiener Zeitschrift der Kunde des Morgenlandes, Wien, 1898, t.XII.

Jaba, Recueil - A.Jaba, Recueil des notices et récits kourdes, servant à la connaissance de la langue de la littérature et des tribus du Kourdistan, SPb., 1860.

H.Azîzan, Klasîkên me - Herekol Azîzan, Klasîkên me, ژور. Hawar, Şam, 1943.

Lerch, Forschungen - P.Lerch, Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer, Erste Abteilung, SPb., 1857.

Nikitine, Les kurdes - B.Nikitine, Les Kurdes. Étude sociologique et historique, Paris, 1956.

Paul-Margueritte, Proverbes kurdes - L.Paul-Margueritte et Kamuran Ali Bedir Khan, Proverbes kurdes, Paris, 1926.

Pertsch, Die Orient. Handschr - W.Pertsch, Die Orientalischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Gotha, 1890.

Soane, To Messopotamia - E.B.Soane, To Messopotamia and Kurdistan in disguise, London, 1926.

Socin, Kurdische Sammlungen - A.Socin, Kurdische Sammlungen. Erzählungen und Lieder im Dialekte von Bohtan, SPb., 1890, Zweite Abteilung (a), (b).

محمد امين زكي بك - خلاصه تاريخ الكرد و كوردستان من اقدم العصور حتى الان، مصر ۱۹۳۱ - امين زكي، خلاصه تاريخ الكرد

б) технических

- ГПБ - Ленинградская Государственная Публичная библиотека имени М.Е.Салтыкова-Щедрина.
- Доп. св. - Дополнительные сведения о данном сочинении и его авторе.
- Др. списки - Другие списки данного сочинения.
- Изд. соч. - Издание сочинения, независимо от описываемой рукописи.
- ЛО ИНА - Ленинградское отделение Института народов Азии АН СССР.
- Пер. соч. - Переводы сочинения, независимо от описываемой рукописи.
- СПб. - Санкт-Петербург.
- Уп. рук. - Упоминание данной рукописи.

Institut kurde de Paris

**ОПИСАНИЕ  
РУКОПИСЕЙ**

**ФОЛЬКЛОР**

Institut kurde de paris



ГПБ, курд 3

# لاوێژک

## "Героические песни"

Цикл песен, которые поются курдами-мужчинами<sup>1</sup>. Большая часть куплетов начинается припевом *لو دلو* (Lo, lo, dilo)<sup>2</sup>.

Начало: *لو دلو برحی اصطنبولی*

Конец: *من ترانیا شیطان لعنتی لو بيمين کنیایه*

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

К тексту приложена латинская транскрипция, сделанная А.Д.

Жаба.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 25 лл. (лл. 24, 25 - без текста); текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина - пустая; на левой странице - латинская транскрипция; пагинация восточная; 8 строк; текст 20 x II; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.176; Доп. св.: Nikitine, Les kurdes, стр.259-268.

ГПБ, курд 4

<sup>1</sup>В курдском песенном фольклоре различаются песни женского и мужского цикла. К первому относятся песни лирического и любовного содержания; ко второму - песни, воспевающие боевых коней, воинскую доблесть, героические подвиги и пр.

<sup>2</sup>Припев "Lo, lo" характерен для песен мужского цикла; песни женского цикла начинаются запевом "Lê, lê".

То же

Сличение со списком № I обнаружило полное совпадение текста.

Время переписки - XIX в.

На лл. 16-46 между строк - приписки А.Д.Жаба, содержащие транскрипцию отдельных слов и их французский перевод.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23х17; 23 лл.; (+ 2 без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст 20х13; бумага европейская; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.176.

3

ГПБ, курд 5

بریتہ

"Свадебные хороводные песни"

Цикл свадебных хороводных куплетов-частушек разнообразного содержания (в основном лирические и шуточные куплеты).

Начало: عیشو من دی بولبر

Конец: وره بکفه ناقا سینگو بر عرض دزی

Форма - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схемам: 1)aaaa, bbbb и 2)bbba, ccca и т.д.

К тексту дана латинская транскрипция (лл.16-156), сделанная А.Д.Жаба.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mistefa.

Между строк - французский перевод глагольных инфинитивов,

встречающихся в тексте. На полях - приписки А.Д.Жаба. На титульном листе - надпись его же почерком: "Birité, Chansons kurdes, dâtes birites".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 33 лл. (лл. 16а, б и 17б - без текста); текст - в правой половине страницы развернутого листа; транскрипция - в левой; пагинация восточная; 8 строк; текст - 20x7,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.169

4

ЛО ИНА, D 447 ( № I Kurdica)

ترجمہ ضرب مثلانہ بزمانی کورمانجی

"Перевод пословиц на курдский язык"

Перевод турецких пословиц и поговорок, взятых из турецкой грамматики А.Жубера<sup>3</sup>, как сказано в заглавии сочинения на л. 24б.

Список содержит параллельно турецкий текст и французский перевод, выполненный А.Д.Жаба. Сочинение находится в сборнике (см. № 63, лл. 24б-60а), содержащем курдский перевод нескольких глав из "Искандер-намэ" Низами.

Начало: یار هزار هندکه

Конец: هسپا بزه یا خواه ریده دکه

Дата переписки - 23 декабря 1856 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - мела Mehmed Bayezidî.

В курдском тексте под каждым глаголом подписан его инфинитив.

---

<sup>3</sup> A. Jaubert, Elements de la Grammaire Turque de l' école Royale et spéciale des langues orientales vivantes, Paris, p.336.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 34x22,5; 61 лл.; текст расположен следующим образом: левая страница развернутого листа разделена пополам; в левой половине - турецкий текст, в правой - курдский перевод; правая половина развернутого листа содержит французский перевод; текст на л. 366 - перечеркнут; л. 37а - без текста; пагинация восточная; 7 строк; текст 26x18,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки, нумерация пословиц и инфинитивы глаголов - красными чернилами; текст, перевод и транскрипция писаны неодинаковой тушью (тушь, которой написаны перевод и транскрипция, - более выцветшая); почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Изд. соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр.93-97  
(25 пословиц).

5

ГПБ, курд 40

در المجالس

"Жемчужина собраний"

Перевод с персидского.

Составитель и переводчик - Mela Mûsa Nekkarî.

Время перевода - XIX в. Перевод сделан по просьбе А.Д.Жаба, как это явствует из приписки в конце рукописи.

Собрание сказок, историй и рассказов с очень известными сюжетами, имеющими широкое распространение на Ближнем Востоке. Всех рассказов - 58. Названия имеют только первые три рассказа, остальные озаглавлены просто словом *حکایت*

1. *حکایت شیخ برسیسا*

"Рассказ о шейхе Барсисе"

2. *حکایت طوطی*



## Рассказ о попугае.

### 3. حکایت خانم

## Рассказ о Ганиме.

4. Рассказ о щедрости нищего.
5. " о царе Соломоне и царице Савской.
6. " о царе Соломоне.
7. " о коварной жене.
8. " о царе Давиде и жене его везира.
9. " об Иисусе.
10. " об Ануширване Справедливом.
11. " о мудром везире.
12. " о царе Соломоне и о сказочной птице анка.
13. " о купце и попугае.
14. " об Александре Македонском.
15. " о женщине из легендарного племени "жителей гор"  
( اهل چيائی ), пожирающего трупы.
16. " о пленении турецкого султана Баязида.
17. " о Хатим Тайе.
18. " о султани и рыбаке.
19. " о происхождении названия "Багдад".
20. " о фараоне.
21. " о нечестном пастухе.
22. " об осаде Багдада.
23. " о любви Фархада и Ширин.
24. " об Авиценне.
25. " о сражении персов с индийским войском.
26. " о приключениях индийского царевича.
27. " о царе Соломоне и старике.
28. " о бедном садовнике.
29. " о десяти разбойниках.
30. " об Ануширване Справедливом и дровосеке.
31. " о Иосифе и Зулейхе.
32. " о пророке Эйюбе.
33. " о благочестивой жене купца.
34. " о двух плутах.
35. " о мудрости фараона.
36. " о царе Зоххаке.

37. Рассказ о царе Соломоне.
38. " о хитром турке.
39. " о поэте Хафизе Ширази.
40. " о праведном шейхе.
41. " о халифе Езиде.
42. " об убийстве Хусейна.
43. " о Махмуде Газневи.
44. " о Хатим Тайе.
45. " о доблести Рустема.
46. " о Соломоне и Хишаме.
47. " о женитьбе Чингис-хана.
48. " об Адаме и Еве.
49. " о пророке Идрисе.
50. " о царе Нимроде.
51. " о Лоте.
52. " о всемирном потопе.
53. " о пророке Ионе.
54. " о легендарном царе Шеддаде.
55. " об ангелах Харут и Марут.
56. " о плотнике.
57. " о коварной жене.
58. " о меднике.

Начало:

روایتی تہ کرن کو د زمانی بریدا

Конец:

شولا عبدان بامری وی و ارادا ویہ والسلام

Дата переписки-1274 г./1857-1858 г./, Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehîûd Bayezîdî.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 35,5x22; 41 лл.; пагинация восточная; 26 строк; текст 29x16; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.166; Восточный сборник, стр.171.

Копия предыдущей рукописи.

Список содержит первые двадцать рассказов. К первым рассказам дана латинская транскрипция (лл. 16-476) и французский перевод А.Д.Жаба (лл. 16-366).

Начало: *روایت تی ته کرن*

Конец: *وفا کنسی دناکه زانی*

Время переписки—XIX в.

Переписчик, судя по почерку, — Şeh Nezer.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 27x18; 226 лл. (+ 2 без текста); начиная с л. 36 левая страница развернутого листа без текста; правая разделена пополам; в правой половине — курдский текст, левая половина — без текста; пагинация восточная; в пагинации ошибки: за стр.106 следует стр. 110 без пропуска текста; два ряда подряд стоит стр. 259; 9 строк; текст 20x8; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк — рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.172.

7

ГПБ, курд 49

*کلامی کچیان*

"Песни девушек"

Лирические и любовные песни женского цикла (см. сн. к № I). Форма — чередующиеся между собой четверостишия, двустишия и трехстишия, рифмующиеся по схемам: 1) aaba, ccde, ffef 2) aaa, bbb, ccc 3) aa, bb, cc.

Начало: *لامنه بو*

Конец: *کته بر مرینی زنگ گوهری*

Дата переписки - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г. Место переписки - Турция.

Переписчик - Mela Mistefa.

Между строк текста и под текстом в сносках - французский перевод отдельных слов и примечания к некоторым именам собственным.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 25 лл.; текст - в правой половине страницы; в левой - латинская транскрипция почерком А.Д.Жаба; 8 строк; текст-19,5x7,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 175.

8

ГПБ, курд 2

То же

Копия рукописи № 7.

В конце текста - та же дата, что в № 7 - 8 рамазана 1276/26 июня 1860/1861 г.

Время переписки - 2-я половина XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

На титульном листе-французский перевод заглавия.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x18; 66 лл.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая - без текста; левая страница тоже без текста; 6 строк; текст - 17,5x8; бумага европейская; текст писан черной тушью, почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.173; Восточный сборник, стр.175.

ГПБ, курд I

То же

Заглавие списка:

استرانید کرمانجی

"Курдские песни"

Копия списка № 7.

Время переписки - вторая половина XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh-Nezer.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 13), содержащем песню о любви Геври и Халил-бега (см. № 10). Л. 47а содержит краткий пересказ на французском языке истории любви Геври и Халил-бега.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x17; 56 лл. (лл. 26-46б); текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; пагинация восточная; 8 строк; текст - 19x6; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 169.

10

ГПБ, курд I

گوری و خلیل بگ

"Геври и Халил-бег"

Народное сказание (песня), очень популярное среди курдов, о любви простой девушки Геври и алашкертского правителя Халил-бега.

Начало: *حبويه خفاف لکھی*

Конец: *بده قسمتی خدی وایه*

Вариант сказания см. в № 14,6.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 13), содержащем "Курдские песни" (лл. 466-566).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 9.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 169.

## II

ГПБ, курд 43

Без заглавия

Курдский перевод с персидского анекдотов и коротких народных рассказов.

Всего 84 рассказа.

Переводчик - Meîa Mehmed Bayezîdî.

Список содержит наряду с курдским текстом его латинскую транскрипцию, персидский текст и французский перевод, выполненный А.Д. Жаба.

Дата переписки-1868 г., Смирна. Автограф переводчика.

Начало: *دوژن در حقی زارویکی*

Конец: *بابی من نژی دگهیره بهشتی*

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 33x23; 102 лл. (+ 4 без текста); курдский текст - в левой половине правой страницы развернутого листа; в правой - латинская транскрипция; персидский текст - в правой половине левой страницы; в левой - французский перевод; пагинация восточная; 12 строк; текст 29x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; без переплета.

12

ГПБ, курд 42

То же

Копия предыдущей рукописи.

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

К первым рассказам приложена латинская транскрипция (л. 16-56) и французский перевод А.Д.Жаба (л.16).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 35x25; 60 лл.; текст - в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина (начиная с л.66) и левая страница (начиная с л.6а) - без текста; пагинация восточная; II строк; текст - 32x13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк-рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

13

ГПБ, курд I

Сборник

Содержание списка:

- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1) استرانید کورمانجی | (см. № 9, лл. 26 - 466);  |
| 2) گوری و خلیل بگ    | (см. № 10, лл. 466 - 566) |

Палеографические данные см. в № 9.

Сборник

Содержание списка:

1) *عربگ*

"Омар-бег" (лл. 1а - 4а).

Фольклорная поэма, рассказывающая о неудачном восстании Омар-бега против правителя Курдистана, своего брата - Иса-бега. Текст снабжен английским переводом<sup>4</sup>.

Начало: *دلو منو بگومانو*

Конец: *شری کوشتی بون جوتک شیره رحمت لاسی و بابی دگوهدیره*

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмующиеся по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.

В конце и перед началом поэмы - две приписки на английском языке, из которых явствует, что в поэме описано историческое событие, имевшее место около 150 лет тому назад.

2) *شری ابراهیم خان کهل ایران*

"Война Ибрагим-хана с Ираном" (лл. 4б - 7а).

Автор неизвестен; возможно, - народная поэма.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *رحمت لاسی و بابی گوهدیران شری ینگ و شیران*

Конец: *بلکین متخا خوش میان رحمت لاسی و بابی گوهدیران*

<sup>4</sup>Все переводы в сборнике сделаны безграмотно, без знания норм английского языка.



Форма - трехстишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.

На л. IIб - приписка на английском языке, в которой говорится, что в поэме описывается историческое событие, происходившее около 200 лет назад.

3) *شری بوزگه و دوریشه آغا*

"Сражение между Боз-бегом и Девреш-агой" (лл. 7а - IIа).

В поэме описано вероломное нападение курдского князя Девреш-аги на предводителя курдов племени гисан - Боз-бега и гибель последнего.

Текст снабжен английским переводом.

Начало: *روژک ژناو روژانه*

Конец: *دلی مالا کمالان شکر نخداوی کریمه*

Форма - трехстишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.

На л. IIб - приписка на английском языке, из которой явствует, что в поэме отражено историческое событие и что и Боз-бег и Девреш-ага - оба выходцы из Месопотамии.

4) *محبته سم و زین*

"Любовь Мама и Зин" (лл. IIа - 23а).

Один из многочисленных фольклорных вариантов курдского народного сказания о трагической любви Мама и Зин. Сюжет этого сказания был положен в основу одноименной поэмы крупнейшего курдского поэта XVII в. Ehmedê Xanf (см. № 33 - 41). Данный вариант интересен тем, что из всех известных фольклорных вариантов сказания, по своему содержанию и развитию сюжета он наиболее близок к поэме Ehmedê Xanf.

Начало: *س پی ههه لآسمانان*

Конец: *لناو زیارتی شری بگهه یک و دو*

Текст варианта - стихотворный с прозаическими вставками (трехстишия, рифмующиеся по схеме ааа, bbb, ссс и т.д.).

Текст снабжен английским переводом. Перед началом текста-

приписка на английском языке о происхождении Мама и Зин и о месте их рождения.

5) بیتا هسي رش

"Поэма о черном коне" (лл. 24а - 29а).

Один из фольклорных вариантов поэмы неизвестного автора - "Повесть о черном коне" (см. № 61, 62).

Начало: بلکو او زمان بو

Конец: پشت کدوکان عالاندن

Форма - трехстишия и четверостишия, рифмующиеся по схемам:

1) aaa, bbb и 2) aaaa, bbbb и т.д.

В конце-приписка на английском языке, содержащая краткое изложение поэмы.

Текст снабжен английским переводом.

6) خلیلی غازی و سیریمه خانم

"Халил-Гази и Сейредже-Ханум".

Фрагмент.

Один из вариантов песни о любви Халил-бега и девушки Геври (см. № 10).

Начало: دلی منو بحری وانو

Конец: خدا خراب بکت مالا مفتی کوچکا قاضی

Форма - пятистишия и четверостишия, рифмующиеся по схемам: aabca, dded, ffgf и т.д. Текст снабжен английским переводом.

7) لوژا محبتی

"Любовная песня" (л. 30а).

Начало: هی لو برانو هون دنگ نه کن

Конец: رشی دشالی دابون بو مقصان

Форма - четверостишия, рифмующиеся по схеме abaa; рифма не всегда выдержана.

Текст снабжен английским переводом.

8) *فقی باقی دگل آفتی*

"/Беседа/ Feqî Batê<sup>5</sup> с рекой" (л. 31а, б).

Один из фольклорных вариантов поэмы Feqî Teyran'а - "Стихи, обращенные к ручью" (см. № 21-23).

Начало: *هه ئاو و ماته به عشق و محبتو*

Конец: *ترتیب کرن به قدرتی*

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схемам: aaa, bbc, dde и

т.д.

Текст снабжен английским переводом.

9) *فقی باقی*

Feqî Batê (л. 32а, б).

Лирическое стихотворение, посвященное воспеванию красоты возлюбленной.

Начало: *دی هون ورن جیران*

Конец: *مثل وی قدمن نه دیت*

Текст снабжен английским переводом.

10) *ملا صالح و پیشو*

"Мулла Салих и комар" (л. 32б).

Автор неизвестен; возможно, фольклорное произведение.

Форма - трехстишия, рифмующиеся по схеме: aaa, bbb, ccc и т.д.

Текст снабжен английским переводом.

Дата переписки - 1899 г.

М.Хартманн; ЛО ИНА; СПб.; 24,5x19; 32 лл. (+ 2 без текста);

курдский текст - в правой половине страницы; в левой - англий-

ский перевод; пагинация европейская; 28-30 строк; текст-22x18;

бумага европейская; строфы пронумерованы арабскими цифрами.

<sup>5</sup>Множество фольклорных стихов приписывается Feqî Teyran'у, произведения которого до сих пор пользуются большой популярностью. В данном случае в сознании рассказчика, по-видимому, произошло соединение имен Feqî Teyran'а и Mela Batê.



# **ЛИТЕРАТУРА**

Institut kurde de Paris



خبرزانیہ اسکندر ژ آژوتنا اوروس و خراب کردن

بردعی و برنا نوشابه به سیسیری

"Получение известия Александром /Македонским/ о нападении русов, о разрушении /города/ Берда'а и о взятии Нушабэ в плен"

Заглавие дано по названию первой главы.

Фрагмент.

Автор - Nizam ed din ebû Mihemmed Ilyas ibn Jusif Nizami Gencevi (535/1140-41 - 599/1201-02).

Дата написания сочинения - 587/1191 г.н.э.

Дата перевода - 1856 г.

Прозаический перевод с персидского на курдский язык трех последовательных глав из "Искандер-наме" (книга I - Кереф-наме, раздел 5-й). Единственная известная рукопись. Параллельно с курдским переводом дан персидский текст и латинская транскрипция курдского текста.

Начало: ژ بو دنیا گرانزا دنیا می

Конец: ژ وی دری به سمتی دشتی خواندم آفت

Сличение персидского текста рукописи с текстом издания (Баку, 1947 г., т. I, شرف نامه стр. 392) обнаружило следующие различия:

1) Первые два бейта соответствующей главы издания отсутствуют в рукописи:

که بآورد سر واجب آید گلاب      بیا ساقی امشب بی کن شتاب  
نه آن می که در سر خار آورد      می کاب در روی کار آورد

2) Рукопись после б. № 5 (в издании ему соответствует б. № 7) добавляет бейт:

دل از مهرخانه نباشد تهي      بر شهری کسان گر چه باشد بهی

3) Рукопись после б. № 7 (в издании ему соответствует б. № 8) добавляет бейты:

به شهر خود اندر کامرانی      فرو ماند در شهر شاد و خواری  
که بیرون ز گلشن بود زرد رو      که گلرا بر گلشن بود رنگ و بو

Перевод помещен в сборнике (см. № 63), содержащем курдский перевод турецких пословиц.

Дата переписки - 1856 г., Эрзерум. Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer. Латинская транскрипция сделана А.Д.Жаба.

В тексте перевода под каждым глаголом выписан его инфинитив.

Колл. А.Д.Жаба, 1856, СПб.; 34x22,5; 61 лл. (лл. 1б - 24а); л. 38а - без текста; курдский перевод помещен в правой половине левой страницы развернутого листа; в левой половине страницы - персидский текст; правая страница содержит латинскую транскрипцию; 7 строк; текст 26x18; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки и приписки - красными чернилами; транскрипция и текст писаны разной тушью (тушь, которой написана транскрипция, выцвела сильнее); четкий рик'а; переплет европейский картонный.

Изд. соч. Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 92-93  
(1-е издание 7 бейтов).

16

ЛО ИНА, В 3977

گلستان  
"Цветник"

Фрагмент.

Автор - Şêx Mişrifeddîn Se' edî Şirazi (580/II84-5 -692/I292).  
Дата сочинения - 655/I257-8.

Перевод с персидского, на диалект мукри. Список содержит лишь самое начало предисловия к сочинению. Стихи, встречающиеся в тексте, переведены прозой и никак не выделены переводчиком.



Сличение перевода с оригиналом обнаружило близость перевода к подлиннику.

Начало: *نعمت بو خدايکے غالب و گوريہ*

Конец: *واقعہ خبرداري کرد*

Вельяминов-Зернов, 1857 г., СПб.; 22x16; 8 л.; паг.нация европейская; 10 строк; строки пронумерованы, номера выписаны на полях; текст 17x10; бумага европейская плотная лощеная; текст писан черной тушью; почерк - насталик, с огласовками; на титульном листе другим почерком, другими чернилами надпись: *گلستان* *شیخ سعیدی بہ زبان کردی*; переплет европейский картонный черного цвета.

Изд.соч.: Lerch, Forschungen, erste Abteilung, стр. 98-103.

17

ГПБ, курд 25

### *حکایت شیخ صنعانیان*

"Повесть о шейхе Сан'ане"

Автор - Mihemed Feqi Tevran. Выдающийся поэт-лирик XIX в. Родился в 707/1307-8 г. по одним источникам - в Моксе (район Хеккари в Турции), по другим - в Маку; умер в 777/1370-71 г.

Его перу принадлежит поэма: *بیت فقی طبریان بر آقیرا خبردایه* ("Стихи Feqi Tevran'a, обращенные к ручью"). Кроме того, ему до сих пор приписывались поэмы *نواله سیمه بان* ("Долина Сисебан") и *حکایا شری سرکلایا دمدمی دگل قزلباشان* ("Битва предводителя крепости Дымдым с кызылбашами"). В процессе работы над рукописями этих сочинений удалось установить, что обе эти поэмы не принадлежат перу Feqi Tevran'a (см. № 55-60).

Поэма представляет собой повествование о мусульманском шейхе - суфии, принявшем христианство ради любимой девушки.

Поэма содержит 1250 строк.

Начало: *گوه بدین نطق عاشقانه*

اومان لوی دین و سنتی : **Конец:**

Форма написания поэмы - четверостишия, рифмующиеся по схемам: bbba, ccca, ddda, eeee, fffa, ggga и т.д. Размер силлабический, восемь слогов в строке. Язык поэмы близок к народному.

Время переписки - XIX в.

Переписчик - Mela Mistefa.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 20x17; 19 лл.; 12 строк; текст - 17, 5x12; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - красными чернилами; почерк-рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.171. Доп.св.: Jaba, Recueil, p.8; Nikitine, Les kurdes, p.281; **امین زکی، خلاصه تاریخ الکراد** t. II, p.353; H.Azizan, Klasîkên me, стр. 524-525.

18

ГПБ, курд 44

То же

Заглавие списка:

کتاب قصه شیخ صنعانیان

Дата переписки - 29 июля 1865 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezidî.

На титульном листе - перевод заглавия на французский язык, место и дата переписки. Л. 2а содержит очень сжатое прозаическое изложение содержания поэмы на курдском языке, сделанное, по-видимому, Mela Mehmed'ом Bayezidî. В тексте между строк и на полях-транскрипция и французский перевод отдельных слов, а также примечания к тексту почерком А.Д.Жаба.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 44 лл. (лл. I и последние десять без текста); пагинация восточная, постраничная; 10 строк; текст - 22, 5x16; бумага европейская; текст писан черной тушью, почерк-рик'а, с огласовками; без переплета.

سید شیخ زین العابدین حضرت شیخ بریار  
 دگر دگر کی خوش ماہ از کمر المادے  
 ہو جاوے دگر شیخ التماسد کف بے نیتے  
 شیخ کو ہمت وان تر تر مکن ذکر خود  
 ایروز تر مکن کیف بلز بے صورت مکن خود  
 نشین صورت از زینے خوش نیت صورتے  
 ہمدان دگر مرید غایب جبکہ بزرگ  
 محمد

محمدان باعتقاد مند کفے وی مذکور  
 دیران کا فک کہ جیمہ پیرن بکم برید  
 وی دی کف بکم باپی دی کاغذ کو  
 تے داغ کوئی باپی دور پیش خود  
 کنتہ غی بافضد مرید جنیلان ہی  
 جی فکرین شیخ و طبع طبعہ ظہ  
 وغامضی خودی دیون بزرگ و صیا ہے

Рис 1. «Повесть о шейхе Сан'ане». Автор—Ferdī Teurgan. Ручкопись ГПБ, курд 24 (см. № 20).

писан черной тушью; почерк - огласованный насх; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: первый и два последних листа оборваны с повреждением текста и подклеены; углы всех листов истрепаны.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 171.

21

ГНБ, курд I9

بيت فقی طیران بر آقیرا خبردایه

"Стихи Feqî Teurgan'a, обращенные к ручью"

Автор - Mihemmed Feqî Teurgan.

Время написания сочинения - XIV в.

Лирическая поэма, в которой автор обращается к реке и жалуется на несправедливость судьбы, отнявшей у него возлюбленную.

Поэма содержит 97 строк.

Начало: بیت دمن پر خوشین

Конец: قبر او بدان فرقته

Форма поэмы - четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схемам: 1) bbba, ссса, ddda, 2) bada, 3) сааа, 4) ааff, 5) gahh.

После текста поэмы (л.6б) помещено стихотворение, содержащее расшифровку диаграммы, помещенной на полях.

Из приписки на французском языке почерком А.Д.Жаба (л.7а) выясняется, что в четверостишии говорится о математическом фокусе, изобретенном Насир-ад-дином Туси (597/1201-02-672/1274-5). В той же приписке пояснены обстоятельства, при которых этот фокус был изобретен.

Начало: ژ ترکان چار

Конец: بکوژه جودی

Время переписки - XIX в.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mintefa.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 20x17; 6 лл. (+ 13 без текста); II строк; текст - 16x12; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский, картонный синего цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.169.

22

ГПБ, курд 20

То же

Копия рукописи № 21.

Время переписки - XIX в., Турция.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x19; 41 лл. (+ 5 без текста); текст-только в правой половине правой страницы развернутого листа; левая половина и левая страница - без текста; 6 строк; текст 18x5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

23

ГПБ, курд 45

То же

Начало: *بیتی دمن پر خوشین*

Конец: *بدانی نارا فوقتی*

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэму *Mela Batê* "Продавец корзин" и поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Дата переписки—1282/1865—6 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, — *Mela Mehmed Bayezidi*.

Между строк приписки карандашом, сделанные А.Д.Жаба, содержащие транскрипцию и французский перевод отдельных слов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 27x18; 55 лл. (лл. Ia — I46); (последние 10 лл. и лл. II, I4a и I5 — без текста); 9 строк; текст 20,5x17; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк — огласованный рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170.

24

ГПБ, курд 26

زنبیل فروش

"Продавец корзин"

Автор — *Ehmed Mela Batê* (820/1417—18 — 900/1490—91.). Происходит из деревни Бате (Турция, район Хеккари). По свидетельству А.Д.Жаба, *Ehmed Mela Batê* — автор большого дивана лирических стихотворений. До нас дошли две его поэмы, пользующиеся широкой популярностью у курдов — مولود "Рождение" (см. № 30—31) и

زنبیل فروش "Продавец корзин"; две лирических газели поэта см. в № 28, 69.

Поэма представляет литературную обработку народного поэтического сказания о любви супруги владетельного курдского феодала к простому бедняку — продавцу корзин.

Поэма содержит 218 строк.

Начало: ای دل ورن

Конец: ژ مستحقى شفاعتى

Форма — четверостишия, написанные силлабическим размером, рифмующиеся по схеме: bbba, ccca, ddda.

Поэма помещена в сборнике (см. № 67), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ в.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 16x11; 27 лл. (лл. 7а - 5б)<sup>6</sup>;  
16-18 строк; текст - 16x9,5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - рик'а.

Дефекты: текст на лл. 1а - 27б сильно истерт, края многих листов обтрепаны.

Ул.дук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 163-164; Восточный сборник, стр. 178. Изд. соч.: Socin, *Kurdische Sammlungen* (а), стр. 136-142 (в), стр. 169-175. Доп. св.: Jaba, p. 8; Nikitine, *Les Kurdes*, p. 281; H. Azîkan, *Klasîkên me*, стр. 525.

25

ГНБ, курд 27

То же

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *لایقی شفاعتی*

При сличении текста рукописи со списком № 24 обнаружены незначительные лексические разночтения.

Время переписки - XIX в.

Поэма помещена в сборнике (см. № 68), содержащем стихотворения Feqî Tevran'a и Ehmede Xanf.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18x12; 42 лл. (лл. 18а - 22б) (последние 4 л. - без текста); 10 строк; текст 18x12; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-крупный рик'а; текст на л. 1б написан более мелким рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

<sup>6</sup>Листы переплетены в обратном порядке.

ГПБ, курд 28

То же

Начало: *ای دل ورن*

Конец: *به هیقی شفاعتی*

Дата переписки - 1276/1860-61 г.

Переписчик - Mela Mistefa.

На полях-приписки переписчика (лл. 1-3), содержащие курдский перевод отдельных арабских слов, встречающихся в тексте, а также приписки карандашом почерком А.Д.Жаба (лл. 1-10), содержащие латинскую транскрипцию встречающихся в тексте имен собственных и географических названий.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 64), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Рукопись получена А.Д.Жаба от ее переписчика и владельца - Mela Mistefa (приписка А.Д.Жаба на титульном листе рукописи курд 29, см. № 27).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 25x19; 15 лл. (лл. IIб-15а); пагинация восточная; 14 строк; текст 18,5x11,5; бумага восточная желтая лощеная; текст писан черной тушью, заглавия-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

ГПБ, курд 29

То же



Копия рукописи № 26.

Время переписки - 2-я половина XIX в., Турция.

Переписчик - Şeh Nezer.

На титульном листе - заглавия произведений сборника в латинской транскрипции и имена их авторов.

Внизу - приписка на французском языке почерком А.Д.Жаба, свидетельствующая о том, что данная рукопись - копия со списка, принадлежавшего Mela Mistefa (см. № 26), который передал ее во владение А.Д.Жаба.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 65), содержащем поэму неизвестного автора "Битва в долине Сисебан".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб; 24x18; 64 лл. (лл. 406 - 556); (лл. 56 и 14-без текста); текст-только на правой странице развернутого листа, левая - без текста; текст 18x15; пагинация восточная; 7 строк; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

28

ГШБ, курд 45

То же

Начало и конец совпадает с рукописями № 26 и 27.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 66), содержащем поэмы Feqî Teugan'a "Стихи, обращенные к ручью" и "Битва в долине Сисебан" неизвестного автора.

Сведения о переписчике, дате и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178 и 181.

ГПБ, курд 36

То же

Начало: *ای دل ورن*Конец: *ز مستحقى شفاعتى*

При сличении со списками № 25, 26, 27 и 28 выявлены незначительные лексические разночтения, не меняющие содержания поэмы; при сличении со списком № 24 обнаружено почти полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 69), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, СПб.; 35x22; 35 лл. (лл. 21а - 23а); (+ 5 лл. - без текста); без текста оставлены также лл. 6а, 7а, 8а, 17б, 18а, 19аб, 20аб; 10-13 строк; текст 30x19; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

30

ГПБ, курд 8

*مولود*

"Рождение"

Сочинение известно также под заглавием:  
"Благородное рождение" (см. № 31).

*مولود شريف*

Автор - *Ehmed Mela Batê*.

Поэма о рождении пророка Мухаммеда. Сочинение содержит 576 бейтов и состоит из 17 глав.

Начало: حمدى حد بوخداى عالمين

Конец: فقير باقى فقيه

Форма - месневи.

Дата переписки - I206/I79I-92, Эрзерум.

Переписчик - Mihemmed Moksî.

Колл. А. Д. Жаба, 1868, СПб.; 25x15; 29 лл; 10 строк; текст - 18x11,5; бумага европейская лощеная желтая; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх; текст взят в рамку из красных чернил; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Др. списки: Pertsch, Die Orient. Handschr. Anhang, Gotha, s. 26, N 53; J. Pearson, Oriental Manuscript Collection, London, 1954, p. 55. Изд. соч.: مصر 1905 مولود.  
Ул. рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр. 178.  
Доп. св.: H. Arizan, Klasikên me , стр. 525.

31

ГНБ, курд 9

То же<sup>8</sup>.

Заглавие списка: کتاب مولود شريف  
"Книга о благородном рождении"

Копия рукописи № 30.

Название главы 12-й сочинения, отсутствующее в рукописи курд 8 (№ 30); в данном списке, по-видимому, вписано переписчиком:  
در بیان معجزات نبی صائم "О чудесах /совершаемых/ пророком, да благословит его Аллах и да приветствует".

<sup>7</sup> В каталоге не приводится название сочинения, а лишь указывается, что оно на курдском языке; о том, что рукопись эта содержит сочинение مولود, любезно сообщил Д. Н. Макензи.

<sup>8</sup> В Восточном сборнике ошибочно указано, что автор сочинения неизвестен.

Дата переписки - 1274/1857-58 г., Эрзерум.

Переписчик - *Xwace Mehmûd Efendi*<sup>9</sup>.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 131 лл.; текст-только на правой странице развернутого листа; левая - без текста; 8 строк; текст 16x6; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 178.

32

ГПБ, курд 336

То же

Фрагмент.

Начало: *نی هزاران سالی چون آخری*

Конец: *خوش بی مر للمحمدان بی امان*

При сличении со списками № 30 и 31 выяснилось, что текст фрагмента полностью совпадает с соответствующим отрывком № 30 и 31.

Текст на главы не разделен.

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ в.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18x13; 21 лл. (лл. I и I7 - меньшего формата содержат не имеющие отношения к содержанию списка написанные разными почерками прозаические отрывки: л. I - на турецком языке, л. I7 - на персидском); 10 строк; текст 17x12; текст в рамке; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный насх; рукопись реставрирована; без переплета.

---

<sup>9</sup>Он же *Mela Mehmûd Bayezîdî* (см. стр.6).

ГПБ, курд 12

مم و زين

"Мам и Зин"

Автор - Mewlena Şêx Ehmede Efendî Xanî (XVI в.).

Родился в Баязиде, происходит из племени ханийан, перекочевавшего в конце XVI в. из области Хеккари в Баязид. Большую часть своей жизни поэт провел в Баязиде.

Данные о датах жизни этого поэта, приводимые отдельными учеными, очень разноречивы.

Эмин Заки<sup>10</sup> датирует рождение поэта 1000/1591-92 г.

В предисловиях к алеппскому<sup>11</sup> и стамбульскому<sup>12</sup> изданиям поэмы Ehmede Xanî - "Мам и Зин" рождение поэта датируется 1061/1650-51 г. на основе материала самой поэмы.

Безусловно, следовало бы верить авторам этих изданий, если бы приводимые ими бейты из поэмы "Мам и Зин" не имели бы вариантов перевода.

Приводим эти бейты:

تاریخ هزار و شصت و یک بو<sup>13</sup>  
دی پیشروی گناهکاران

لورا کو دما ژ غیب فک بو  
ایسال گهشته چل و چاران

Авторы алеппского и стамбульского изданий читают эти бейты так:

" В миг, когда /поэт/ появился из небытия,

10

امین زکی، خلاصه تاریخ الاکراد، т. II, стр. 353.

11

احمدخانی، مم و زین، حلب، 1947, стр. 1-2

12

Стамбульским изданием мы не располагаем; о данных в предисловии этого издания говорит Эмин Заки в цит. раб., т. II, стр. 353.

13

В рукописи D 445 - شصت و چاران

Был 1061 год.

Нынче же исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников" (т.е. поэту).

При таком чтении время написания поэмы датируется 1105/1693-94 г. (1061+44).

Если взять вышеприведенные бейты в контексте, то понять их можно так:

سی ساله خطی خطا دکت مشق  
تاریخ هزار و شصت و یک بو  
وی پیشروی گناهکاران

خطی تیه سرنوشت سرمشق  
نورا کودما ژ غیب فک بو  
ایسال گهشته چل و چاران

"Почерк твой, /пишущий/ заглавия и делающий копии,  
/Вот уже/ тридцать лет упражняется в написании погрешных строк,  
Когда /поэма/ появилась из небытия,  
(т.е. когда она была завершена),

Был 1061-й год,

А в нынешнем году исполнилось 44 года

Этому предводителю грешников".

Если принять этот вариант, то датой рождения поэта будет 1017/1608-09 г. (1061-44). По данным алеппского и стамбульского изданий дата смерти поэта остается неизвестной.

Не проясняет вопроса и датировка другого произведения Ehmede Xant - поэтического арабско-курдского словаря <sup>14</sup>نوبهار (см. № 42).

Ehmede Xant - основатель литературной школы, особенностью которой была тесная связь с фольклорной традицией. Он произвел коренное изменение в методе обучения языку в медресе среди курдов, введя обязательное изучение родного языка. Специально для этой цели им написан курдско-арабский словарь в стихах - نوبهار "Первый плод" (см. № 42, 43). Его перу принадлежит целый ряд лирических газелей, патриотических стихов и несколько трактатов по поэтике и философии.

Поэма представляет поэтическую обработку курдского народного сказания. Это романтическая повесть о трагической любви Мама и Зин, сходная по сюжету с романами "Лейли и Меджнун", "Тристан и Изольда" и др.

<sup>14</sup>Вильчевский, Краткий обзор, стр. 164-165.

Сочинение разделено на главы, но, по-видимому, не автором, а переписчиками, ибо количество их в разных списках неодинаково, названия глав расходятся между собой, а кроме того, иногда название главы не соответствует ее содержанию.

Названия глав — на курдском языке.

Список содержит 47 глав. Перед последней главой, очевидно, по вине переписчика, вписана повторно одна из начальных глав:

Начало: سرنامه نامه نام الله

Конец: آخر بده تو حسن مطلع

Форма — месневи, размер — хазадж.

Дата переписки — II44/I73I-32, Хамур (Турция).

Переписчик — Mihemed Kerib ibn Silêman.

На некоторых страницах имеются приписки переписчика, содержащие курдский перевод и объяснения малоизвестных и редко употребляемых арабских слов.

Помимо поэмы "Мам и Зин", рукопись содержит поэму — *بخيارنامه* — на персидском языке персидского поэта Ренант (XV в.) (лл. 866 — 1306).

Колл. А.Д.Жаба, 1869, СПб.; 2IхI5; 130 лл. (лл. Ia — 86a); пагинация восточная; 16 строк; текст I7хII; бумага восточная; текст писан черной тушью, заголовки — красными чернилами; почерк — крупный, четкий насх. На полях отдельных листов примитивная орнаментация; переплет европейский картонный красного цвета.

Дефекты: лл. 5I, 53 и 54 сильно истрепаны.

Др.сп.: E. Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s.27, N 320; Hartmann, Zur Kurdischen Litteratur, s.102.

Уп.рук.: Отчет ИБ, 1869, стр. 164; Восточный сборник, стр. 178-179.

Изд.соч.: 15 خالدی، احمد خانی «مم وزین» استنبول 112

احمد خانی «مم وزین» حلب، 1947

<sup>15</sup>Изданием этим мы не располагаем.

Доп. св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. 149; И.А. Орбели, Вводная статья к сборнику "Памятники эпохи Руставели", 1938, стр. 1-2; Jaba, Recueil, p.8; P.Lerch, Berichte über "L'ouvrage kurde d'Ahmed Effendi Khani fait et traduit par A.D.Jaba; Mélanges asiatiques, t. III, p.224; Soane, To Mesopotamia, p.388-389; Nikitine, Les kurdes, p.281-282; H.Azizan, Klasiken me, стр. 525-526.

34

ГПБ, курд 33а

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине. Деления на главы нет.

Начало: *اوهر دويسر*

Конец: *کتابي مه بتن لبرمه*

Время переписки по палеографическим данным - XVIII - XIX вв. Колл. А.Д. Жабба, 1868, СПб.; 23x16,5; 45 лл.; 13 строк; текст 20x14; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - крупный четкий нах с элементами насталика; без переплета.

Дефекты: первый и последний листы испорчены с повреждением текста.

Рукопись реставрирована.

Уп. рук.: Восточный сборник, стр. 180.

35

ГПБ, курд 33в

То же

Список неполон, без начала и конца, с лакунами в середине. Названия глав на персидском языке.



Начало: *بوعليل مشتاق*

Конец: *كعبين ژبومى دوشش مات*

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ - XIX вв.

В середину списка (лл. 20-23) вплетены листы из другой рукописи, содержащие стихи на турецком и персидском языках неизвестных авторов.

На титульном листе приписка, из которой явствует, что список получен А.Д.Жаба в дар от вождя курдского племени джибранду - Али-Бека.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x14; 36 лл.; 7 строк; текст 14,5x9; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк - мелкий рик'а; без переплета. Дефекты: первый и последние семь листов испорчены с повреждением текста. Рукопись реставрирована.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

36

ГПБ, курд 13

То же

Список той же редакции, что и № 33.

Начало: *سرنامه نامه نام الله*

Конец: *آخر به تو حسن مطلع*

Список содержит 52 главы, заглавия не вписаны.

Время переписки по палеографическим данным - ХУШ-XIX вв.

Переписчик - Feyzolla.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 18x13; 110 лл. (+ 4 без текста); 13 строк; текст 17x10,5; бумага восточная; текст писан черной тушью; почерк-насталик; первые четыре и последние шесть листов

из белой европейской бумаги, текст на них написан почерком рим'а (рукой Meîa Mehmed'a Bayezîdî). На титульном листе (поздней вклейки) почерком А.Д.Жаба надпись: "Mam et Zin " par Akhmed Khani"; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

37

ГПБ, курд I4

То же

Список той же редакции.

Начало и конец совпадают с предыдущим.

В списке - 60 глав, заглавия на курдском языке.

Дата переписки - 1218/1803-1804.

Переписчик - Tahir İbn 'Ebbas Efendî.

Помимо данного сочинения, список содержит поэму

لیلی و مجنون (Лейли и Меджнун) fîzûlî на турецком языке.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 22x15; 158 лл. (лл. 86б - 158а); 15 строк; текст 20x12; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-наск с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

38

ГПБ, курд II

То же





Начало и конец совпадают с предыдущим.

Содержит 59 глав, названия глав-на курдском языке.

Дата переписки - 1254/1838-1839, Эрзерум.

Переписчик - Firûz Efendi.

Колл. А.Д.Жаба; 1868, СПб.; 24x18; 136 лл.; 10 строк; текст 17,5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - насх с элементами насталика; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

39

ГМБ, курд 10

То же

Список неполон: отсутствуют первые 24 и последние 155 бейтов; много лагун в середине. В списке 45 глав, названия глав-на курдском языке.

Начало: *خانی کونهن بقلب ذاکر*

Конец: *محروم دین تر زوق دیدار*

В конце списка (лл. 92-97) даны толкование и курдский перевод отдельных редко употребляемых арабских слов, встречающихся в тексте.

Дата переписки-1277/1860-1861, Котур (Турция).

Переписчик - Hesen Hekim Başı.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 98 лл.; 11 строк; текст 16x13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-частью красными чернилами, частью черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

ГЛБ, курд 32

То же

Фрагмент.

Озаглавлен:

عشق بازی  
"Любовные утехи"

Содержит несколько глав, посвященных описанию любовных переживаний героев.

Начало: اجزای کتاب شاعرانه

Конец: قندیلک قیس قفس کو راگرت

В конце рукописи (лл. 156 - 16a) - газель Ehmede Xanf (9 бейтов).

Начало: ای دریغا مامه تنها

Конец: خلد و کوثر ساسبیل (см. № 68,4 и № 69,23)

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 17x12; 16 лл.; II строк; текст 16x10; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Ул. рук.: Восточный сборник, стр. 180.

ЛО ИВАН, D 445

Список той же редакции, что и № 38. Начало и конец совпадают с № 38.

Список, по-видимому, является копией рукописи, обнаруженной М.Хартманном в Константинополе<sup>16</sup>.

Список содержит 51 главу. Заглавия на персидском языке.

Дата переписки - 1899.

На первых 24 страницах даны разночтения по двум рукописям, хранящимся в Берлинской Королевской Библиотеке (Sachau 320<sup>17</sup> и 344<sup>18</sup>).

М.Хартманн, СПб.; 35x23; 180 л.; текст только на одной стороне листа; 15 строк; текст 27x18; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк-невосточный крупный; переплет европейский картонный.

ГПБ, курд 21

نوبهار (نوبهار)

"Первый плод"

Автор - Ehmede Xanf.

Арабско-курдский словарь в стихах, написанный всеми основными арабскими стихотворными размерами.

Словарь этот составлен поэтом для курдских детей с целью облегчения изучения арабского языка в медресе.

В самом начале сочинения поэт говорит, что он писал эту книгу:

<sup>16</sup> Подробное описание оригинала см. в статье М.Хартманн'а "Zur Kurdischen Literatur", s. 102

<sup>17</sup> См. E. Sachau, Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung Syrischer Handschriften, Berlin, 1885, s. 27, № 320.

<sup>18</sup> Рукопись Sachau 344, написанная сирийским шрифтом, представляет собой перевод на арабский язык. Самый номер 344 означает, по-видимому, не номер описания, а номер коллекции, ибо в каталогах эта рукопись не отмечена. О существовании ее мы узнаем из цит. раб. М.Хартманн'а (стр. 107).

نه ژ بو صاحب رواجان      بلکی ژ بو چوکی دکرمانجان

"Не для прославленных людей, а для курдских детей".

Сочинение состоит из 16 глав. Каждая глава написана определенным арабским стихотворным размером, название и схема его приводятся в заглавии. В каждой строке даны арабские слова и их курдский перевод:

زان هينار جلدنا گيلاس تين هزيره  
قشاخياردوفض پياز و نوم سيره

В тексте поэмы есть хронограмма (л. 12а), в которой зашифрована точная дата сочинения *نوبهار*:

اگر تو باذعانی \* بفرکتیبیا ثانی \* دجلدا اولدا \* ژ جزو عاشرا \*  
دورقی چاریدا \* ژ صحیفه دست راست \* د سطر ثالثدا \*  
ژ کله ثانی \* بگرتو حرفا چاری \* تاریخه نوباری \*

"Если ты послушаешься, то загляни в книгу вторую, в том первый, в часть десятую, на листе четвертом, на правой странице, в третьей строке, во втором слове, возьми четвертую букву, это и есть дата /написания/ " a' нобар".

Между строк хронограммы вписана, по-видимому, переписчиком ее расшифровка на арабском языке.

Согласно этой расшифровке "книга вторая" понимается как "второе тысячелетие", "том первый" - "первое столетие", "часть десятая" - "десятое десятилетие", "лист четвертый" - "четвертый год", "правая страница" - "первая половина года", "третья строка" - "третий месяц", "второе слово" - "вторая десятидневка", "четвертая буква" - "четвертый день". Таким образом получается, что книга написана 14 числа, месяца раби' I, в 1094/1682-83г.

О.Л. Вильчевский расшифровывает эту хронограмму иначе: "Несмотря на отсутствие подлинников рукописи А.Ханийского, разгадка хронограммы проста и несложна. Дата смерти Ахмеда Ханийского известна совершенно точно. Он умер в 1063 г. хиджры (1652 г. н.э.). Следовательно, единственная возможная дата, обозначаемая по абджаду одной буквой, может быть лишь غ = 1000, т.е. А.Ханийский сочинил *nāwbār* в 1000 г. хиджры = 1591 г. н.э., и эту последнюю дату следует рассматривать не как дату его рожде-



ния, как это принято в европейской традиции, а как дату начала литературного творчества" (Вильчевский, Краткий обзор, стр.165).

К сожалению, ни одна из дат жизни и творчества Ehmede Xanî, приводимых в научной литературе, не может считаться "совершенно точной", поэтому делать какие-либо окончательные выводы относительно этих дат пока трудно.

Расшифровка, приводимая в рукописи (см. выше), также не кажется достаточно убедительной: отождествление "книги" с "тысячелетием", "тома" со "столетием" и т.д., по-видимому, весьма произвольно и не характерно для восточной литературной традиции. Пока что о дате сочинения "أدبنا", также как и других произведений поэта, можно говорить в пределах XVII в.

Начало: مبدى امر علمكى نأقى علم

Конец: ببى جتى تابع مصطفى

Дата переписки - 1266/1849-50 г.

В конце рукописи (л. 146) - два стихотворения на арабском языке.

I (5 строк)

Начало: اللهم انت ربى لا اله الا انت

Конец: بنى فافقى فان يغفرا الا انت  
2 (3 строки)

Начало: اللهم لك سجدى

Конец: احسن الخالقين

В некоторых местах на полях - приписки переписчика, содержащие курдский перевод отдельных арабских слов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x16; 14 лл.; II строк; текст 19x12; бумага европейская лощеная; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - огласованный насх; переплет европейский картонный красного цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр.181.

Изд.соч.: خالدى، الهدية الحميدية فى اللغة الكردية

ІЗІО/І892-93 гг., Константинополь, стр. 279-297; A.Le-Coq, Kurdische Texte, Berlin, 1903, Anhang, s.1-33.

Доп. св.: Вильчевский, Краткий обзор, стр. 164-165; Soane, To Mesopotamia, p. 389; H.Azizan, Klasikên me, сmp. 526; Nikitine, Les kurdes, p. 282; Hartmann, Zur Kurdischen Literatur, стр. 111-112.

43

ГПБ, курд 22

То же

Копия рукописи № 42.

Дата переписки - 1274/1858-59 г.

Переписчик - Feqîr Mehmed Efendi.

Из приписки на французском языке в конце рукописи явствует, что рукопись переписана для А.Д.Жаба в честь его отъезда из Турции.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 69 лл. (+ 29 - без текста); 8 строк; текст 18x9; текст - на одной стороне листа; пагинация восточная; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 166; Восточный сборник, стр.181.

44

ГПБ, курд 47

То же

Начало и конец совпадают с предыдущим.

На л. 14а после хронограммы (см. стр. 49) помещен перевод ее расшифровки на персидский язык.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

На полях и между строк - карандашные приписки на французском языке почерком А.Д.Жаба, содержащие перевод и пояснения отдельных фраз и слов.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 1868; 17х11; 18 лл.; пагинация восточная; 20 строк; текст 15х5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - огласованный насх; переплет бумажный.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 181.

45

ГПБ, курд 15

## يوسف و زليخا

"Юсуф и Зулейха"

Автор - Selim ibn Silêman (XVII в.).

По сведениям А.Д.Жаба, поэт был современником Şeref ed dîn'a bitlîsî - автора истории курдов - "Шереф-наме"<sup>19</sup>.

Судя по припискам автора в конце поэмы, можно заключить, что он был придворным поэтом эмира Шерефа, правившего в то время княжеством Хизан.

В конце поэмы приписка автора:

تمت كتاب المسما يوسف و زليخا على يد حقيق الفقير الادنا سليمان خادم  
حاكم هيزان في يوم الجمعة ...<sup>20</sup> ميرشرف حاكم شهر خيزان

"Окончена книга, названная "Юсуф и Зулейха", рукой Сулеймана презренного, жалкого, низкого, слуги правителя Хизана в день пятницы ...<sup>20</sup> эмира Шерефа /правителя/ города Хизана".

О приверженности поэта правителю Хизана свидетельствует стихотворение на персидском языке, помещенное в конце рукописи:

<sup>19</sup>См. "Résumé d'un manuscrit, appartenant aux émirs de Khizan et intitulé "Youssouf et Zouleikha" par Selim ibn Souleiman (рукопись ГПБ).

<sup>20</sup>Текст поврежден.

اسیر میر ہیزانم  
اگر خدمت نیتوانم  
دیگر چیزی نیتوانم

سلیم دل من سلیمانم  
ہر آنجا کہ من مانم  
کہ اورا ہر دعا خوانم

"Я - кроткий сердцем Сулейман,  
Я - пленник эмира Хизана;  
Всюду, куда бы я ни попал,  
И где я не могу служить (ему),  
Я возношу о нем молитву,  
Кроме этого, я ни о чем не ведаю".

Курдская версия поэмы *Selîm fîn Slêman'a* "Юсуф и Зулейха" является средней между версиями Джами и Фирдоуси и содержит эпизоды обеих этих версий (сон Зулейхи, прощание Юсуфа с могилой матери, эпизод с Базигэ, прибытие в Египет братьев Юсуфа и др.). Следует отметить, что в курдской версии опущены все главы религиозно-мистического содержания, наличествующие у Джами.

Как по композиции, так и по содержанию курдскую версию *Selîm fîn Slêman'a* можно считать самостоятельной, заслуживающей внимания и специального изучения исследователей.

Поэма содержит 1626 бейтов и 29 глав; названия глав-частью на персидском, частью на курдском языках.

Начало: *دیاچیہ نامہ نام معبود*

Конец: *ہون فانیجک بکن ہدایہ*

Форма поэмы - месневи, размер - хазадж.

По мнению А.д. Заба, рукопись представляет автограф, принадлежавший Мир-Бересу - правителю Хизана<sup>21</sup>.

После текста поэмы следует молитва о благополучии и процветании эмиров Хизана (29 бейтов); форма - месневи; размер-хазадж.

Начало: *گر مدح بکنی ثبو امیره*

Конец: *مقبول بکن دعا کہ آمین*

<sup>21</sup>См.ц.т. резюме А.д. Заба.

Вслед за текстом молитвы помещены стихотворения на персидском языке (трехстишие и двустишие).

Лл. 61б и 62а,б содержат четыре стихотворения (три-на персидском и одно - на курдском языках) неизвестного автора.

1) Газель (л. 61б) содержит 7 бейтов

Начало: *ای که پیش روی تو*

Конец: *در افغان از اشتیاق*

2) Руба'и (л. 61б)

Начало: *من چرا گریه کنم*

Конец: *نبود هستی رخت*

3) Стихотворение на курдском языке (л. 62а, написано вдоль страницы), содержит семь трехстиший (трехстишие выписано в строку, текст написан другим почерком)

Начало: *وضع ترکیب هجا*

Конец: *در غرض نصح دیار*

4) Газель (л. 62б) содержит 7 бейтов

Начало: *یا رب این شیرینی در رخسار*

Конец: *او سوز درون هم از چه شد*

Время переписки по палеографическим данным-ХУШ-ХІХ вв.

Колл. А.Д. Каба, 1868, СПб.; 22x12; 62 лл.; 15 строк; текст 19x9; бумага европейская; водяной знак ХУП в.; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк-крупный насх; текст-в рамке из красной туши; на лл. 1б и 2а - рамки украшены орнаментом; л. 61а без текста; на л. 40а поврежден текст; нижний край листа подклеен другой, более поздней бумагой, текст воспроизведен другим почерком; переплет европейский картонный темного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр.182.

## يوسف و زاليخا

## "Юсуф и Зулейха"

Автор - Haris Bîtlîsî (XVIII в.).

Биографические данные неизвестны. Об авторстве Haris'a Bîtlîsî мы узнаем из резюме А.Д.Жаба (рукопись ГПБ, колл. А.Д.Жаба, опись); сама поэма никаких данных об авторстве Haris'a Bîtlîsî не содержит. В сущности говоря, можно было бы оспаривать авторство Haris'a Bîtlîsî : поэма текстуально настолько близка к одноименной поэме Selîm İbn Silêman'a (см. № 45), что ее можно было бы назвать своеобразной переделкой поэмы последнего.

Целью Haris'a Bîtlîsî было, по-видимому, упростить язык поэмы, приблизить его к народному. Самое имя героини поэт дает в курдском народном произношении - زاليخا - Залиха.

Арабские и персидские слова заменяются курдскими в ущерб стихотворному размеру, который совершенно не соблюдается.

Ниже для сравнения приведены отдельные бейты из поэмы обоих авторов:

Selîm İbn Silêman	Haris Bîtlîsî
اما به سعادت و به عنوان بخشی بکن ام ژ پیری کنعان	اما به سعادت و به عنوان بخشی مه دکن ژ پیری کنعان
اقرنگه ژ اختری د مزبور یوسف به جمال بویه مشهور	اقرنگه ژ لادی وی د مزبور یوسف به رندی زاعیف بومشهور
خونا خوه ژ بو مرا بیانکه تقریر بکه لمه عیانکه	خونا خوه ژ بو میرا بیانکه توبه بیره ژ میرا لمن عیانکه

يعقوب هېو کچک خبر ساز  
وقتی ژ پدر بهیست اڅ راز

بتین برابکوه و دشتان  
ره شهبتهی طیرکی بهشتان

يعقوب وه هېو قیزکی پاک  
وقتی کوژی باقی بهیست او خاک

بت بر اچائو و دشتان  
تشیبی طیرکی بهشتان

Сюжетная канва и линия повествования в обеих поэмах полностью совпадают. У Haris'a Btlisî опущены первые вступительные главы, посвященные традиционному восхвалению Аллаха и пророка.

По сведениям А.Д.Жаба<sup>22</sup>, курдские муллы при преподавании в медресе пользуются только поэмой Haris'a Btlisî, по-видимому, по той причине, что язык ее более прост и понятен.

Поэма содержит 970 бейтов и 22 главы.

Начало: *اما به سعادت و به عنوان*

Конец: *اگر کیماسی هییه بکیرین تام*

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

На полях - приписки, содержащие курдский перевод, объяснение отдельных персидских и арабских слов, встречающихся в тексте, и инфинитивы глагольных форм. Каждый инфинитив помещен возле той строки, в которой встречается соответствующая глагольная форма.

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 1868; 24x18; 46 лл.; 15 строк; текст 19x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки-красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр. 165; Восточный сборник, стр.181.

<sup>22</sup>Цит. резюме А.Д.Жаба.

ГЛБ, курд 17

То же

Копия рукописи № 46.

дата переписки-1860 г., Эрзерум.

Переписчик - Meza Kistefa.

Переписчик позволяет себе некоторые вольности - интерполяцию слов, замену персидских слов курдскими.

Сочинение состоит из 18 глав.

При сличении с текстом рукописи № 46 обнаружено, что в данном списке 4 главы (2, 3, 6 и 9-я) не выделены заголовками.

Начало: *ما بر سعادت بر عنوان*Конец: *اوشى دوى ساعند اچو به عقبيا*

На полях и между строк - приписки, содержащие курдский перевод, объяснение отдельных персидских и арабских слов и инфинитивы глагольных форм, встречающихся в тексте.

На титульном листе надпись А.Д.Жаба на французском языке, содержащая заглавие списка, имя переписчика и дату переписки.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 24x18; 35 лл.; 17 строк; текст 17x11; бейт выписан в строку; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки и примечания между строк - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.вук.: Восточный сборник, стр. 182.

ГЛБ, курд 30

*لیلی و مخنون*

"Лейли и Медхнун"



هنا كتاب لیلی خنوف

فایم بچی و صیب الوصوریه  
 اخذ اکرین بیکف و بولچه  
 کاری نه ظاهره نهانی  
 استاده بنای عرش و زینتی  
 نه ظاف پرویز و معلا  
 حقی درین و بحر و طراف  
 آبخار فضول و جار غنا  
 اسباب و سببین عیانی  
 جنت درجهما نه هشی  
 وحدت زترا دلیل دقت  
 تعبیر و تعبیر و تعبیر کیست  
 طوس و عقل و نبض مقبوضه  
 روح این و چه کسی ترا فیه  
 به وصل و علی لغزشی  
 چیکه تله فرین و مجلا  
 نتیجه ملک نافع نافع  
 مکرور و طبایع معصمه  
 حکمی تله مقدره نهانی  
 دوزخ تله برابری آشتی  
 ناهید بقدری تله خنوف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 فَهَذِهِ كِتَابُ نَافٍ • مَعْبُودٍ  
 فِي سَبْكِهِ وَنِثَالِ وَعْدِهِ وَخَالِ  
 بِجَانِ وَذُرِّهِ • عَطَابِي  
 مَرْمُورِ كَرِينِ تَلْهِ هُنْدِ مَعْلُومِ  
 اَشْيَاءُ لَمْ تَكُنْ كَرِينِ • مَشْنَاءُ  
 بِرِي بِمِي وَبِسَابِ وَبِي مَطَابِعِ  
 خَالِي مَوْعُونِ جَبِيمِ وَبِجَوْهَرِ

و بده سنجبر  
 قیوم و قدیم و یکی موجود  
 سازنده و مکنات و فانی  
 وهاب و کریم هم صبح  
 موجود نوی همی معدوم  
 دخیخته و زید و یکتا  
 بی طرف و هرات و بوشه  
 بیالت و نسی جمله جید

"Лейли и Меджнун". Автор - Нарис Bitlisi.  
 Рукопись ГИБ, курд 30 (см. № 48)

Автор - Haris Bîtlîsî.

Дата сочинения - II72/I758-59 г. Дата эта приводится в самой поэме, зашифрована в словах " *مفر سینہ* " (л. 76), что по абджаду составляет дату II72.

В основу поэмы положен сюжет одноименной поэмы Низами.

В одной из вступительных глав (гл. 3, лл. 5-7) автор говорит о причинах, побудивших его создать эту поэму на курдском языке; такой причиной явилась просьба одной курдской девушки перевести поэму "Лейли и Меджнун" с персидского на курдский.

Поэма содержит 564 бейта и состоит из 24 глав.

Начало: *فهرست کتاب ناش معبود*

Конец: *دانیله محافیله مزاری*

Форма - месневи, размер - хазадж.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Переписчик - Fîrûz Efendî.

Колл. А.д. Маба, I868, С116.; 20xI4; 39 лл.; 10 строк; текст I7xI2; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - насх с элементами насталиха; переплет европейский картонный красного цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, I868, стр. I65; Восточный сборник, стр. I76.

49

ГЛБ, курд 3I

*کتاب ترجمه لیلا مجنون ترکی به زبان  
اکراد و کورمانجیه*

"Книга, /содержащая/ перевод "Лейли и Меджнун"

с турецкого на язык курдов - курманджи"

Дата сочинения—1274/1858—59 г.

Автор — Şela Mehmed Bayezidî.

Хотя заглавие говорит о том, что данное произведение является переводом с турецкого (А.Д.Жаба в своем рукописном резюме<sup>23</sup> пишет, что рукопись представляет прозаический перевод с турецкого поэмы *fişûlî* "Лейли и Меджнун"), однако текстуальная близость ее к одноименной поэме *Naris'a Bîtlîsî* (см. № 48) позволяет предположить, что данное сочинение является прозаическим пересказом поэмы *Naris'a Bîtlîsî*. При сличении текста рукописи с текстом поэмы *Naris'a Bîtlîsî* (см. № 48) обнаружена полнейшая идентичность в последовательности изложения; местами совпадают отдельные фразы, выражения и названия глав.

У автора прозаического пересказа наблюдается тенденция замены арабской и персидской лексики курдской.

Начало: *باشی حمد و ثنائی جناب حضرت*

Конец: *فتح جناب خدی تعالی در انیسین*

Дата переписки—1274/1858—59 г., Эрзерум.

Автограф.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x18; 85 лл. (+ 10 без текста); текст—на одной стороне листа; пагинация восточная; 7 строк; текст 16,5x13; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки — красными чернилами; почерк—рик'а; переплет картонный европейский черного цвета.

Уп.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр. 177.

<sup>23</sup>Резюме А.д.Жаба, рукопись ГИБ.

Поэма о сражении Надир-шаха с узбеками.

Автор - Mela Şeffi. Имя автора приводится в тексте сочинения (л. 38а). Биографические данные об авторе неизвестны.

Язык сочинения - гуранский диалект курдского языка.

Начало: پادشاهی بی باک

Конец: نه زنده مانونه ایمان دین

Форма - месневи, размер - силлабический (II слогов в строке). Поэма содержит 200 бейтов.

Время переписки - XIX в.

После л. 27 вплетены два листа с текстом, не имеющим отношения к тексту сочинения.

Начало: بور بورانش نور بالادست

Конец: ذالت نهاشت او هالا

Поэма помещена в сборнике (см. № 70), содержащем, помимо данного сочинения, поэму неизвестного автора (возможно, фольклорного происхождения) на гуранском диалекте о подвигах героя иранского эпоса - Рустема.

На титульном листе - перечень входящих в список сочинений. Текст сильно истерт.

Вельяминов-Зернов, СПб.; I8, 5xI2, 5; 44 лл. (лл. I6-38а, лл. 2, 3 - без текста); пагинация европейская; I0-I2 строк; текст I5, 5xII, 5; строки расположены вкось страницы; последовательность текста - слева направо; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - крупный насталик с элементами шикесте; переплет европейский картонный коричневого цвета.

Доп. св.: (о письменной литературе на диалекте гурани): E. V. Soane, A short Anthology of the Guran Poetry, JRAS, 1921, part. 1, p. 57-83; Soane, To Mesopotamia, p. 391; Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts, t. II, London, 1881, p. 728-734.

Копия списка № 50.

Сличение обеих рукописей обнаружило полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 71), содержащем поэму Mela Nesef'a, а также лирические стихотворения неизвестных авторов на гуранском и мукринском диалектах.

Время переписки - XIX в.

1917, СПб.; 35,5x22,5; 41 лл. (лл. 16-8а, лл. 16б-17а, 24а, б и 25а, б - без текста); пагинация восточная, карандашом; 13 строк; текст 26x14,5; бейты пронумерованы, иногда под одним номером - несколько бейтов; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - насх; переплет европейский картонный.

52

ЛО ИНА, D 300 (нов. 13)

Без заглавия

Поэма о сотворении мира, о величии и могуществе Аллаха.

Автор - Mela Nesef. Имя автора приведено перед началом, а также в акrostихе, содержащемся в бейтах № 161-163.

Язык сочинения - гуранский диалект. (?)

Начало: *کردارانی یا حق تو کریم کردارانی*

Конец: *به بخششم و خاک نعلین حیدر*

Поэма содержит 166 бейтов.

Форма - месневи; размер - силлабический (10 слогов в строке).

Сочинение помещено в сборнике (см. № 71, лл. 176-236).

Намеографическое описание см. в № 51.

52а

ЛО ИНА, 731

Сличение с предыдущей рукописью обнаружило полное совпадение текста.

Время переписки, судя по палеографическим данным, — XIX век.

Вельяминов-Зернов, СПб.;; 18,5x12,5, 8 лл. 22 строки; текст 15,5x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк крупный насталик с элементами шикесте; переплет европейский картонный коричневого цвета.

53

ЛО ИНА, D 744 (нов. 322)

Без заглавия

Поэма на гуранском диалекте курдского языка о герое иранского эпоса — Рустеме<sup>24</sup>.

Автор неизвестен.

Начало: واقف اسرار سرنهانی

Конец: فانی قضایه بی کمانین

Форма — месневи, написанное силлабическим размером. Поэма содержит 209 бейтов.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 70, лл. 38а-76а), содержащем поэму Mela Şeff.

Палеографическое описание см. в № 50.

54

ЛО ИНА, D 300 (нов. 13)

---

<sup>24</sup>Курды племен гурани и авромани считают себя потомками героя Рустема, воспевание подвигов которого является излюбленным сюжетом народных сказаний и произведений отдельных поэтов.

Копия списка № 53.

Сочинение помещено в сборнике (см. № 7I, лл. 8a-16a).

Палеографическое описание см. в № 5I.

55

ГПБ, курд 27

بیت نواله سسیسه بانی به جنویزان جنگ کریه

"Поэма о битве в долине Сисебан с генуэзцами"

Автор неизвестен. В рукописи указано, что автором поэмы является Feqî Teurgan . Однако в конце текста поэмы (во всех списках) есть строка, в которой упоминается имя курдского поэта XIII в. Ehmede Xanî . Ясно, что Feqî Teurgan , живший в XIV в., не мог быть автором сочинения. По-видимому, оно принадлежит одному из более поздних поэтов - последователей литературной школы Feqî Teurgan'a , подписывавшему свои произведения этим именем. Такая традиция весьма характерна для курдской литературы средневековья.

Поэма рассказывает о легендарной победе небольшого отряда мусульман под предводительством Мухаммеда в битве в долине Сисебан с огромным христианским войском. Едва ли в основе рассказа лежит определенное историческое событие<sup>25</sup>.

Начало: گوه بدنی حکایتی

Конец: فاتحان ژ وازا بخونن

Форма - четверостишия, размер - силлабический (7 слогов в строке), рифмующиеся по схемам: aabb , bcbc, dabd.

<sup>25</sup> А.Д. Маба предполагает, что в поэме описано сражение Мухаммеда при Муте. Однако известно, что при Муте войска Мухаммеда потерпели поражение. См. Resumé A.D. Jaba, "Vallée du Siseban", (рукопись ГПБ).

Поэма помещена в сборнике (см. № 68, лл. 16 - 176), содержащем стихотворения и поэмы курдских поэтов.

Сведения о времени переписки, а также палеографические данные см. в № 25.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.177. Изд.соц.: (вариант) Socin, Kurdische Sammlungen (a), s. 127-146 (b), s. 175-192.

56

ГПБ, курд 45

То же

Началу поэмы предшествует восхваление Аллаха в стихах (лл. 156 - 176).

Начало восхваления: *و ب ن س ت ع ي ن ب ا ل ل ه ي ا م ع ي ن*

Конец: *ژ بو ا و س م تى د ع و ا ك ر ى*

При сличении текста со списком № 55 обнаружены лексические разночтения, не меняющие содержания.

Начало: *گ و ه ب د نى ح ك ا ي تى*

Конец: *ا و ان د ب ر ا خ و ه و ر ن ي ن*

Сведения о переписчике, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 23.

Поэма помещена в сборнике (см. № 66, лл. 166 - 446).

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.170.

57

ГПБ, курд 28



То же

Началу поэмы (лл. 16-2а) предшествует то же восхваление Аллаха, что и в рукописи № 56.

Начало: *وَبِنَسْتَعِينِ يَا اللَّهُ يَا مَعِينِ*

Конец: *رَحْمَتِ دَبْتِ رَبِّهِ وَأَمْتِ عَوَادِكُمْ وَي*

При сличении текста со списками № 55 и 56 обнаружены лексические разночтения.

Поэма помещена в сборнике (см. № 64, лл. 16-106), содержащем поэму *Mela Vatê* - "Продавец корзин".

Сведения о переписчике, месте и дате переписки, а также палеографические данные см. в № 26.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

58

ГЛБ, курд 29

То же

Копия рукописи № 57.

Поэма помещена в сборнике (см. № 65, лл. 16 - 406), содержащем поэму *Mela Vatê* "Продавец корзин".

Сведения о переписчике, времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 27.

Уп.рук.: Отчет ИБ, 1868, стр. 164; Восточный сборник, стр.173, 177, 180.

کلا دیمدم

"Крепость Дымдым"

Автор неизвестен. В рукописи № 60 указано, что поэма принадлежит Feqf Teuran'у - курдскому поэту XIV в. Так как в поэме описано событие, происходившее в XIII в., то, очевидно, что автором ее Feqf Teuran быть не может.

По этой же причине нельзя приписывать поэму перу Mela Batê (XV в.), которого И. Шахбазян считает автором сочинения<sup>26</sup>.

Поэма, по-видимому, принадлежит одному из поздних последователей литературной школы Feqf Teuran'a, подписывавшему свои произведения этим именем (см. № 55).

Сочинение представляет литературную обработку героического народного сказания, в котором отражена борьба курдского народа за независимость против персидского владычества в начале XIII в.

Поэма рассказывает о восстании курдского хана - Чангзэрин, (Златорукого) против шаха Аббаса, об осаде курдской крепости Дымдым<sup>27</sup> и о героизме осажденных.

Поэма содержит 268 строк.

Начало: *حلال کریه طایسی*

Конец: *فاتحه ژ روی وازا*

Форма - четверостишия, рифмующиеся по схеме aaaa, bbbb, cccc, размер - силлабический (7-8 слогов в строке).

Поэма помещена в сборнике (см. № 67, лл. 156 - 176), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Налеографические данные см. в № 24.

<sup>26</sup> З. Рашиди-Кули, *Фарсго-куш мушукат роштан, 4. Бухара*, 1911, стр. 65.

<sup>27</sup> Название крепости главы курдского племени берадост, населяющего округ Урмии (Тергавер, Мергавер, Сумай).

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп.св.: Socin, *Kurdische Sammlungen*, (в), стр. 202-203; И.П. Петрушевский, Очерки по истории феодальных отношений в Азербайджане и Армении в XVI - начале XIX вв. 1949 г., стр. 127; Nikitine, *Les kurdes*, p.281.

60

ГПБ, курд 36

То же  
Заглавие сочинения:

حكایا شری سرکلیا دمدمی دگل قزلباشان گفته فقی طیران

"Повесть о битве предводителя крепости Дымдым с кызылбашами, рассказанная Feqî Teuran'om"

При сличении текста со списком № 59 обнаружено полное совпадение текста. Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 33а -33б), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, месте и времени переписки, а также палеографические данные см. в № 29.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

61

ГПБ, курд 26

قول هسپ رش

"Повесть о черном коне"

Автор неизвестен.

В рукописи № 62 указывается, что поэма принадлежит перу  
'Elî Herîrî.

А.Д.Жаба, А.Социн и Э.Заки считают, что автором поэмы является Feqî Teugan. Которому из двух авторов принадлежит поэма, выяснить не удалось.

В поэме рассказано о легендарном сражении между мусульманами и христианами и о поражении последних. Поводом к сражению явился приказ Мухаммеда отнять у христиан боевого черного коня. Поэма содержит 320 строк.

Начало: *مجال او مجال بو*

Конец: *ز شهیدت دشتان بدروخین*

Форма - трехстишия, четверостишия и пятистишия, рифмующиеся по схеме aaa , bbb, cccc, dddd .

Сочинение помещено в сборнике (см. № 67, лл. 12-136), содержащем стихотворения курдских, персидских и турецких поэтов.

Палеографические данные см. в № 24.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 178. Доп.св.: Socin, *Kurdische Sammlungen*, (a), стр. 166-174 и (в), стр. 192-197; Nikitine, *Les kurdes*, p.281.

62

ГИБ, курд 36

То же

Заглавие сочинения:

*قول هسپ رش حکایت علی حریری ناسم*

"Повесть о черном коне, рассказ 'Elî Herîrî"

При сличении с № 61 обнаружено полное совпадение текста.

Поэма помещена в сборнике (см. № 69, лл. 236 - 26а), содержащем стихотворения курдских поэтов.

Сведения о переписчике, о времени и месте переписки, а также палеографические данные см. в № 29.

Сборник  
Содержание списка:

- 1) خبر زانينا اسکندر تر آرتوتا اوروس و خراب کردن بردعی و بزبانوشابه ایسیجری

Nizami (лл. 16-24a) (см. № 15).

- 2) ترجمه ضرب مثلاًند بزبان کورمانجی  
(лл. 24б - 60a) (см. № 4).

Палеографические данные см. в № 4.

Сборник  
Содержание списка:

- 1) نواله سیسیه بانجی

Автор неизвестен (лл. 16 - 106) (см. № 57).

- 2) زنیل فروش

Автор - Mela Batê (лл. 106 - 15a) (см. № 26).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 26.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 173, 177, 180.

## Сборник

## Содержание списка:

1) نواله سيسيما بانی

Автор неизвестен (лл. 16 - 406) (см. № 58).

2) زنبیل فروش

Автор - Mela Vatê (лл. 396 - 546) (см. № 27).

Сведения о месте и времени переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 27.

Ул.рук.: Отчет ИБ, за 1868 г., стр. 164; Восточный сборник, стр. 175, 177, 180.

## Сборник

## Содержание списка:

1) بیت فقی طیرا برآقیرا خبردایه

Автор - Feqî Tevran (лл. 1а - 146) (см. № 23).

2) نواله سيسيما بانی

Автор неизвестен (лл. 176 - 456) (см. № 56).

3) زنبیل فروش

Автор - Mela Vatê (лл. 466 - 556) (см. № 28).

Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 23.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 170, 173, 178, 181.

## Сборник газелей

Сборник газелей, руба'и и фардов курдских, персидских и турецких авторов.

Содержание списка:

- 1) Газель на курдском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *ههندی و زنگی و خالان*

Конец: *دل ژمن بردلبری*

- 2) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *سیمرغی قاف و تیب*

Конец: *انس و جان*

- 3) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *ما شاخ بلندیم*

Конец: *علانداریم*

- 4) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *گفتم ملکا*

Конец: *متنکا متنکا*

- 5) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: *باکریانیت بگوتا*

Конец: *دستان*

- 6) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора.  
(л.16).

Начало: *علو اللعب*

Конец: *و طلب المحالی*

- 7) Фард на курдском языке неизвестного автора (л.16).

Начало: زر زور

Конец: زور بگرید

8) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.1б).

Начало: پنج شش بریان

Конец: خوردنم بسیار نیست

9) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xanf  
(лл. 2б - 2а)<sup>28</sup>.

Начало: ابرو تخت دلبری

Конец: هر ضعیفه رنگ ذره (см. № 69, I)

10) Фард на арабском языке неизвестного автора (л.2а).

Начало: کتبت و قلبی

Конец: وهو مذبح

11) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.2а).

Начало: با کمال احتیاج

Конец: اطلس و دنیا خوش است

12) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.2б).

Начало: از مکافات عمل

Конец: کاری بد روی

13) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3а).

Начало: تانگی احق

Конец: ایلمیشیم بن کیش دوامط

14) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3а).

Начало: بد اصلدن

Конец: لورمی ایспیری

15) Перевод этого же фарда на персидский язык (л.3а).

<sup>28</sup>Последующие листы переплетены в обратном порядке.



Начало: از بد اصل

Конец: گلزار باشد

16) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3а).

Начало: اویاندم خواب غفلتمدن

Конец: کوندن بدتر کوردم

17) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xani (лл.3б - 2б).

Начало: ای دل اگر ته دختین

Конец: بمن سوره نور (см. № 69,2)

При сравнении с № 69,2 рукопись добавляет последний бейт:

بی تکلف دخوم صوند بقرآن شریف

خانیا صورت خانان بمن سوره نور

18) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.3б).

Начало: سوزوک اهلند

Конец: جاهلکارا بهتر

19) Фард на турецком языке (л.3б).

Начало: اویاندم خواب غفلتمدن

Конец: کوندن بدتر کوردم (см. 16)

20) Газель. Автор - Ehmede Xani (л.4а).

Начало: ای دل اگر بنقد جان

Конец: داده ژ دست دوا می زلف (см. № 69,3)

21) Газель на курдском языке. Автор - Ehmede Xani (лл.4б - 4а)

Начало: ای دل قلب ناهشی

Конец: هوای زلف (см. № 69,4)

При сличении с № 69,4 обнаружилось отсутствие в данной рукописи последнего бейта.

22) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л.46).

Начало: *اقتضای دهره باقی*

Конец: *دلی قصی ایلیسی*

23) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *بداصلدن*

Конец: *لوری ایسیриси* (см. I4)

24) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *زدریای سهاوت*

Конец: *در وقت طوفانش*

25) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *نهنگی به جمع*

Конец: *قعر دریای*

26) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *کمال و معرفت*

Конец: *نقر المز*

27) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.5а).

Начало: *دعایت را*

Конец: *بیدا هر روز*

28) Поэма на курдском языке  
Автор Mela Vatê.

*زبیل فروش*

(см. № 24).

29) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.5б).

Начало: *ای نسیمی*

Конец: *اندن جفر*

30) Отрывок газели на курдском языке неизвестного автора (л.7б).

Начало: *ابرومه نو*

Конец: *عرب ترک و روم ندم*

31) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.76) .

Начало: *بر بلا اولسه*

Конец: *ده امين*

Между лл. 7 и 8 явно нехватает листов.

32) Отрывок стихотворения на турецком языке неизвестного автора (л.8а)<sup>29</sup> .

Начало: *رفقار ايله*

Конец: *نه قيافت*

33) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.8а).

Начало: *بر سنگ چنين*

Конец: *دو دانه خشخاش*

34) Мухаммас на турецком языке. Автор - Neft (лл.8а - 8б).

Начало: *ای غنچه نوزیر*

Конец: *عجایب نه قیامت*

35) Газель на турецком языке. Автор - *Īūvī* (л.8б).

Начало: *بوزمانک رونقی*

Конец: *او علالت اقلدی*

36) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.8б).

Начало: *ندیدم راحتی*

Конец: *فرمان روا باشد*

37) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.8б).

Начало: *جهان بانی*

<sup>29</sup> Начиная с л.8 листы переплетены в первоначальном порядке.

- Конец: *نامش گدا است*
- 38) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.9а).
- Начало: *دوشله برکور*
- Конец: *کیدان دونمز*
- 39) Газель на курдском языке. Автор - Mela Batê (л.9а).
- Начало: *درد و داغم دربان*
- Конец: *باقی تار و مارم هو*
- 40) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.9а).
- Начало: *به بدظنان نیک*
- Конец: *نکوی مکن*
- 41) Газель. Автор - Mela Batê (лл.9а - 9б).
- Начало: *عاشق زلف رشم*
- Конец: *باقی فلی شایه زلف*
- 42) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л.9б).
- Начало: *و ما فیه من*
- Конец: *لصواب مبعدا*
- 43) Руба'и на арабском языке. Автор - Mawlana Firqat (л.9б).
- Начало: *تقول برجم*
- Конец: *العطار ما الله افسد*
- 44) Газель на курдском языке. Автор - Mela Meqsûd Esamî (л.9б).
- Начало: *چرا هون رایکی ناکن لمن*
- Конец: *زیندانه ایرو*

(см. 69,29)

- 45) Мухаммас на турецком языке. Автор - 'Abid (лл.10а-10б).

Начало: ای فنجیہ پروردہ

Конец: سعادت نہ شرافت

46) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.106).

Начало: گرچه دورم از بساط

Конец: خانی شا

47) Газель на персидском языке. Автор - Celal-ed-din Rumi (л.106).

Начало: لا برخیر طاعت

Конец: هم چه دستار است

48) Мухаммас на турецком языке. Автор - Divani (л.11a).

Начало: ای منجه شوخ

Конец: بونه ابرو

49) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.11a).

Начало: در بساط نکتہ

Конец: عاقل یا خوش

50) Мусаддас на турецком и курдском языках. Автор - Ehmede Xani (л.116):

Начало: ای گلبن پرورده

Конец: جهانندن ناق ناق

51) Поэма на курдском языке *قولی هسپ رش*  
Автор неизвестен (л.12a - 136).

Начало: مجال او مجال بو

Конец: بدرو و خینی

(см. № 61 и 62).

52) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.14a).

Начало: ناچو زنبور غسل

- Конец: از هم جدا  
53) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).  
Начало: نقصان از قابل است
- Конец: برار است  
54) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).  
Начало: به بايد دست شستن
- Конец: انار و هندوانه  
55) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).  
Начало: هر که بادونان
- Конец: افزون شود  
56) Фард на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).  
Начало: آب چو ساکن
- Конец: کردن سفر  
57) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I4a).  
Начало: ترکت النوم  
Конец: الى المعانی
- 58) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).  
Начало: نور چشم آدمی  
Конец: سبزه و آب روان
- 59) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I4a).  
Начало: مشو رنجور  
Конец: دست قضایه
- 60) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I4б).  
Начало: اذا اغلب  
Конец: الى التراب

61) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I46) .

Начало: ما لبست السر

Конец: هذا الالم

62) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I46) .

Начало: بعذر اكسب

Конец: عن معاودة النساء

63) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л. I46) .

Начало: یکی شخصی دوسر

Конец: جای میرفتی

64) Стихотворение на арабском языке неизвестного автора (л. I46) .

Начало: کن باتصلا

Конец: تحت الزاب رميم

65) Поэма на курдском языке " كلا دمدم " .  
Автор неизвестен (л. I5a - I76) (см. № 59) .

66) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. I76) .

Начало: لائق می اولور

Конец: سليمانه گوش مکه

67) Перевод этого же руба'и на персидский язык (л. I76) .

Начало: لائق می شور

Конец: سليمان بدن

68) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л. I76) .

Начало: تحفه جانان

Конец: ندر دست مال

69) Руба'и на арабском языке неизвестного автора (л. I76) .

Начало: مدعی العابر

- Конец: *نقصان عمری*
- 70) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *سعی کن تا به مردم*
- Конец: *به تنها بر نشین*
- 71) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *به غنبر فروشان*
- Конец: *سیاهی نیاری بسر*
- 72) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *مادر جواهر*
- Конец: *بزاجر نکرد*
- 73) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *ما مرغی طلب*
- Конец: *ما رواست*
- 74) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *عارف اولان*
- Конец: *اسرار بلنر*
- 75) Фард на курдском языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *مهری هردو*
- Конец: *حکم است او*
- 76) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *معرفت یولنین*
- Конец: *یوزسی یردر*
- 77) Руба'и на турецком языке неизвестного автора (л.176).
- Начало: *سورا یچنده سراف*
- Конец: *او زندن سویلمه*
- 78) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.18а).



Начало: *افسوس گلرخان*

Конец: *فراوش شوند*

79) Газель на курдском языке. Автор - 'Elî Herîrî  
(лл. 18a - 18б).

Начало: *خلقو ورن*

Конец: *ژ حسنیا دلایی*

(см. № 69,31)

80) Газель на курдском языке. Автор - Du'ffîşanî (л.18б).

Начало: *دیسان دخنوی*

Конец: *ای شاعر مستی*

81) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *بر مسلمانان به مسجد*

Конец: *مسجد میروم*

82) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *کفرناخن درر*

Конец: *بوق ایمان*

83) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *ناخدا مصاحتی*

Конец: *خیزد عار*

84) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.18б).

Начало: *خر عیسا*

Конец: *هین خر شود*

Лл. 19a - 19б - без текста<sup>30</sup>.

85) Фрагмент на курдском языке, написанный рифмованной прозой. Орывок содержит описание женской красоты (лл. 22б - 20а).

Начало: *ایرولسر بلگی*

<sup>30</sup>Лл. 19-22 переплетены в обратном порядке, далее листы следуют в первоначальном порядке.

Конец: *بین خار*

86) Фрагмент газели на турецком языке неизвестного автора (л.226).

Начало: *طامعی اموال*

Конец: *ضیانت قالمدی*

87) Газель на персидском языке. Автор - Celal-ed-din Rûmi (лл. 23a - 23б).

Начало: *ای خسروخوبان*

Конец: *حقاً حق حقیقی*

88) Фард на персидском языке неизвестного автора (л.23б).

Начало: *دوملت*

Конец: *افسانه زدند*

89) Стихотворение на курдском языке. Автор - Mela Batê (лл. 23б - 24а).

Начало: *خبردارم خبردار*

Конец: *لخوه دخوینه*

90) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *کفر زلفن*

Конец: *میشان مزه*

91) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *رنجید ز من*

Конец: *یعقوب نه کرد*

92) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *سنف درن*

Конец: *به سگ سردر*

93) Фард на турецком языке неизвестного автора (л.24а).

Начало: *سنی شاه الیم*

Конец: *آنکه دری*

94) Руба'и на персидском языке неизвестного автора (л.24б).

Начало: *خالت حجر*

Конец: *بنو شدت را*

95) Ода на курдском языке, посвященная Баязидскому правителю - Мухаммед-Беку. Автор - *Ehmede Hanî* (лл. 24б - 25а).

Начало: *کافی محمد بک گل*

Конец: *کان پادشاهی سرجان*<sup>31</sup> (см. № 69,7).

96) Газель на персидском языке неизвестного автора (л.25а).

Начало: *ای چهره*

Конец: *سوی غریبان بنا*

97) Газель на персидском языке. Автор - *Ze'edi Şirazi* (лл. 25б - 26а).

Начало: *وقتی طرب خوش یافتم*

Конец: *مانند تو شهباز را*

98) Стихотворение на персидском языке. Автор - *Celal-ed-din Rûmî* (л.26а).

Начало: *بادل بغتم*

Конец: *دمی بیدار شو*

Л. 26б - текст стерт, не читается.

Палеографические данные см. в № 24.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 178.

<sup>31</sup> край страницы с текстом обрезан, текст восстановлен по № 69,7.

Сборник  
Содержание списка:

- 1) *هزابت سيمسبان باجنويزان جنگ کريه*  
Автор неизвестен (лл. I6 - I76), (см. № 55).
- 2) *زنبيل فروش*  
Автор - Mela Batê (лл. I8a - 226), (см. № 25).
- 3) Газель  
Автор - Mela Batê (лл. 30a - 3I6).  
Начало: *يارب تو کريم و رحيم*  
Конец: *توی دربان دوی همی*
- 4) Газель.  
Автор - Ehmede Xanî (лл. 226 - 236).  
Начало: *اسی درینا مامه تنها*  
Конец: *بور بکم خاکستری* (см. № 69, 23 и №40).
- 5) Газель.  
Автор - Ehmede Xanî (лл. 37a - 386).  
Начало: *تغاش انزل*  
Конец: *فی الحال دفرگینیدا* (см. № 36, IO).
- 6) Стихотворение.  
Автор - Feqî Tevran (лл. 24a - 296).  
Начало: *اسی آقا و آق*  
Конец: *غیر ژشاهی قدرتی*
- 7) Газель.  
Автор - Feqî Tevran (лл. 32a - 34a).  
Начало: *ژزند دلبرا حوری*  
Конец: *او عدل بن دیار*

8) Стихотворение .

Автор - Feqî Teurgan (лл. 34a - 37a) .

Начало: الله عبد كل اناك

Конец: فضل احساني

Сведения о времени переписки и палеографические данные см. в № 25.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 177.

69

ГПБ, курд 36

Сборник

مجموعه غزلياتيد شعرايد کرمانجانه

Собрание газелей курдских поэтов

Автор первых 25 стихотворений - Ehmede Xanî  
(лл. 16 - 17a).

Каждому стихотворению предисланы слова: احمدخانی

فرمايد .

1) Газель (лл. 16 - 2a) .

Начало: ايرو لتخت دلبرا

Конец: لوه ضعيف و رنگ زره

(см. № 67,9).

2) Газель (лл. 26 - 3a) .

Начало: ای دل گرتة دقمتین

Конец: لته لومايه مستور

(см. № 67,17).

3) Газель (л. 36) .

Начало: ای دل اگر به نقد جان

Конец: *ژ دست دواى زلف*

(см. № 67,20).

4) Газель (л.4а) .

Начало: *اى دل قلب ناقرى*

Конец: *شها نوای زلف*

(см. в этом же сборнике I8 и  
в № 67,21).

5) Газель (л.4б) .

Начало: *مدى نقشك ز نقشى*

Конец: *كو خانى به چندانه*

6) Газель (лл. 5а - 6б) .

Начало: *دردانه ژدوق دامه*

Конец: *بىل وان به نقيه حسنا تان*

7) *مدحا احمد خانى در حقى حاكى بايزيدى محمد بك*

Касыда *Ehmede Xanî*, посвященная Баязидскому правителю  
Мухаммед Беку (лл. 6б - 9а).

Начало: *كانى محمد بك گلو*

Конец: *كان پادشاهى سرحدان*

(см. № 67,95).

8) Газель (л. 9а,б) .

Начало: *اى واحد پنهان*

Конец: *ان احمد حردا*

9) Газель (л.9б) .

Начало: *اى آئينه دل به جمالته*

Конец: *بتو آورد توالا*

10) Газель (лл. 9б- 10б) .

Начало: *نقاش ازل روژا*

Конец: *فى الحال دى رنگين دا*

(см. № 68,5).

II) Газель (л. 10б) .

Начало: *ثر لعلی دیاری*

Конец: *نه راحت نه یارا*

12) Газель (л. 106 - 11a) .

Начало: *عشوه یکده سحری*

Конец: *ثر بوکس نه نهشت*

13) Газель (л. 11a) .

Начало: *میر مجلس نکنت*

Конец: *صاحب معنا چرکبت*

14) Газель (л. 116) .

Начало: *از چومه دری میکده*

Конец: *خانی بویره میخور*

15) Газель (л. 12a) .

Начало: *صید چاپکا لاسری*

Конец: *ساز خوش آوانم از*

16) Газель (л. 12a,6) .

Начало: *هییدی لابر شیم بده*

Конец: *مظاهر فکره اعجاز*

17) Газель (л. 126) .

Начало: *همه دنالم شوق و روژان*

Конец: *وهه مرغوم از*

18) Газель (лл. 126 - 13a) .

Начало: *ای دل قلب ناهری*

Конец: *چنگ و پری های زلف*

(См. в этом же сборнике № 4; в данном варианте пропу-

щены бейты - № 4, 5, 7, 9).

19) Газель (л. 13a,6) .

Начало: از چوم باغی صورگلان

Конец: خانی بسه آه و آسف

20) Газель (лл. I36 - I4a) .

Начало: ژرددی عشق بدحالم

Конец: ددستی مایه گفتارک

21) Газель (л. I4a,6) .

Начало: زاهدی خلوت نشین

Конец: در حقی طلبکار خویه

22) Газель (лл. I46 - I5a) .

Начало: دلوجارک خواه دلخوش که

Конец: خانی بسکه افغانی

23) Газель (лл. I5a,6 - I6a) .

Начало: ای دریغنامه تنها

Конец: از پی و ربکم خاکستری

24) Газель (л. I6a,6) .

(см. № 68,4 и № 40) .

Начало: دلا قفا نینه محبوبک

Конец: تعالی شأنه العالی

25) Газель (л. I7a) .

Начало: شویوه عشوه و نازید

Конец: یادل اظهار دکن

26) زنبیل فروش

"Продавец корзин" (лл. 2Ia - 23a). Автор - Mela Batê  
(см. № 29) .

27) قول هسپ رش

"Повесть о черном коне" (лл. 236 - 26a), (см. № 62) .



28) Գեզелі. Автор - Mela Batê (лл. 266 - 27a) .

I/ Начало: درد و داغم

Конец: نارو مارم هو

2/ Начало: عاشق زلفارشم

Конец: باده قولی شایر زلف

29) Газель. Автор - Mela Mesûd Esami (л.276) .

Начало: چرا هون را یکی ناکن

Конец: وکی زندانه اړو

(см. 67,44)

30) Газель. Автор - Duříşani (л.28a) .

Начало: دیسان دخونی دلبرک

Конец: ای شاعری سستی

31) Газель. Автор - 'Eli Herîrî (лл. 286 - 29a) .

Начало: خلقو ورن بر بین

Конец: ژ حسنا یا دلاره

32) Газель. Автор - Mela Ehmede Cizrî (XПв.) .

Начало: اړو لسر بلکی

Конец: او بوئی هاتن بناق

Точные даты жизни поэта неизвестны. Родился в городе Джезире ибн Омар; Один из крупнейших курдских поэтов раннего средневековья. Основположник литературной школы, характерным признаком которой является сочетание классических арабско-персидских литературных традиций с элементами курдского фольклора. Перу его принадлежит большой диван лирических газелей<sup>32</sup>.

33) Газель. Автор - Remezan (лл. 306 - 316) .

Начало: بالدمه کس نینه

Конец: د بوقط طلسی من

<sup>32</sup> M. Hartmann, *Diwan des Kurdischen Dichters Malai Geziri*, Berlin, 1903.

34) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidi, II50/I737-38 - II90/I777-78<sup>33</sup> (л. 32а). Автор небольшого дивана касыд и лирических стихотворений на диалекте курманджи.

Начало: *اسی دل تہ غلط کر*

Конец: *مراد خان صہ بی گرت*

35) Газель. Автор - Mirad Xan Bayezidi .

Начало: *صہ و شا زہرہ*

Конец: *صہ دل بوہہ پیلیک*

36) *حکایا شہری سر کلیا دمدمی دگل قزلباشان*

"Повесть о сражении предводителя крепости Дымдым с кызылбашами" (л. 33а - 35б). Автор неизвестен (см. № 60).

Сведения о времени и месте переписки, о переписчике, а также палеографические данные см. в № 29.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 179.

70

ЛО ИВАН, D 744

Сборник  
Содержание списка :

1) Поэма без заглавия. Автор - *mele seff* (л. 1б - 38а), (см. № 50).

2) Поэма без заглавия неизвестного автора (л. 38а-76а), (см. № 53).

Палеографическое описание см. в № 50.

---

<sup>33</sup> А.Д. Жаба датирует смерть поэта II99/I783-84. См. *Jaba, Resueil*, p. II.

## Сборник

## Содержание списка:

- 1) Поэма без заглавия. Автор - Mela Şeff' (лл.1б - 8а),  
(см. № 51).
- 2) Поэма без заглавия неизвестного автора (лл.8а - 16а),  
(см. № 54).
- 3) Поэма без заглавия. Автор - Mela Necet (лл.17б - 23б),  
(см. № 52).
- 4) Две лирических газели неизвестного автора на мукринском диалекте курдского языка (л.25б). Первая содержит 5 бейтов:

Начало: *وفا داری لکن هیچ کس ناوه*

Конец: *دلہ وکی لت لتی کل هل دراوه*

Вторая содержит 7 бейтов:

Начало: *سر شکاروم بس سرم بشکونه*

Конец: *مجلس خوت و بیر بی نوه*

5) *کلام عبدالله*

"Слово Абд-аллаха" (лл.26а,б). Автор - 'Ebd-ellah .

Биографические сведения об авторе неизвестны.

Лирическое стихотворение, посвященное воспеванию красоты возлюбленной.

Начало: *الامان شکوا وکی کم از دست*

Конец: *روزمین جاھو تخنق مرتبی*

Форма - пятистишия, рифмуемые по схеме bbbba , cccca ,  
aaaa и т.д.

6) Без заглавия.

Автор неизвестен (лл.26б - 33а). (Возможно, фольклорный вариант).

Поэма на гуранском диалекте курдского языка о подвигах героя иранского эпоса - Рустама.

Начало: ژوینێ جام کر

Конец: اما نیشت نه خاک شین زارش کرد

Сочинение состоит из 3-х глав: I-я - лл. 26б - 29а, (72 бейта); 2-я (лл. 29 - 32б), (25 бейтов); 3-я - лл. 32б - 33а (19 бейтов).

Форма - месневи, размер - силлабический.

7) رفتن فرامورز به کابلستان

"Поход Ферамурза в Кабулистан" (лл. 33а - 41а).

По-видимому, один из фольклорных вариантов "Шах-намэ" на гуранском диалекте. Сочинение содержит описание похода Ферамурза, сына Рустама, в Кабулистан.

Начало: خبر سببی به پودآلای کرامیش

Конец: فتوادا به قتل شائگی لالان

Форма - месневи, размер - силлабический.

Палеографическое описание см. в № 51.

72.

ЛО ИНА, Е 12

Сборник

Точнее - часть сборника, содержащая стихотворения курдских поэтов на диалектах гурани и курманджи (л.253а).

I) Стихотворение без заглавия на диалекте гурани.

Автор - Şêx Nêzen Mewla . Биографические данные об авторе неизвестны.

Начало: یاران پی دیان

Конец: عجب وش خدایون

2) Фрагмент из поэмы "Мам и Зин".

Автор - Ehmède Xanî (см. №№ 33-41). 3 бейта.

Начало: صد سال تو خنظلی به چینه

Конец: ژحسکی شمر ندت

3) Газель. Автор - Teuffi Nekkari . Биографические данные о поэте неизвестны.

Начало: هرچی کو ژ غفلت دینیت

Конец: تو شیرین نکلھانی

4) معراج نامه

"Книга о вознесении /Мухаммеда/" . На гуранском диалекте. (?)

Автор неизвестен. Рифма - касыдно-газельная (ba ,ca ,da ).

Начало: اریشیمینی بهونم شره معراج نی واتو

Конец: اگر مومونبری گفتیم که نه بهراست و نه گهراست

5) Газель, посвященная описанию красоты возлюбленной.

Автор - Mela Hesen Kasi . Биографические данные об авторе неизвестны.

Начало: او نازنینه دیم طری او ماهه یا ماه پیکره

Конец: صد جار صوفتین تن حسن لوهر ضعیفه رنگز ره

Стихотворения помещены в сборнике, содержащем поэмы, фрагменты поэм и стихотворения различных авторов на персидском, арабском, турецком, армянском и грузинском языках (арабским шрифтом).

68x50; 459 лл.; пагинация восточная; 240 строк; текст 57x38,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; текст расположен столбцами (по 8 столбцов на странице), в рамке из красной туши; почерк - насталик.



# **ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

Institut kurde de Paris





ЛО ИНА, С 1958

صرف و بعض اصول لازمہ بی تعلیمہ بہ زمانی کورمانجیہ

"Грамматика и некоторые основы, необходимые  
для изучения курдского языка"

Автор - 'Elî Teremaxî (Termûkî). Время жизни и деятельности этого автора падает на вторую половину X и начало XI вв. Известно, что 'Elî Teremaxî родился в деревне Теремах (Турция). Он побывал во многих городах Ирака и Турции (Багдад, Мосул, Бахдинан, Соран), где овладел основами целого ряда наук. Особенное внимание он уделял изучению грамматики. Перу его принадлежат следующие произведения:

کریه وطن ("Сыновья от-  
чизны"), قول یگانہ ("Единственное слово"),  
ژین حقیقتا ("Яхонтовое ожерелье"), موریا یا قوت

خونہ ("Поистине, жизнь - это сон").

Время написания сочинения - I-я половина XI в.

Сочинение представляет изложение основ арабской и персидской грамматик для учащихся курдов. Сочинению предшествует предисловие на курдском языке (стр. 2-16)<sup>34</sup>, автором которого является Mela Mehmed Bayezidî. В нем даны биографические сведения об 'Elî Teremaxî и перечислены другие курдские ученые - авторы грамматик.

По содержанию сочинение можно условно разделить на три части. Первая часть - вводная, где автор говорит о значении грамматики и о необходимости ее изучения, ибо "грамматика - ключ к пониманию остальных наук". Вторая часть представляет собой краткое и далеко не полное изложение основ арабской грамматики.

Автор придерживается общепринятого принципа подразделения

<sup>34</sup> Французский перевод этого предисловия издан, см. A. D. Sabra, Recueil, p. 12 - 14.

частей речи на три основных группы: 1) اسم (имя), 2) فعل (глагол), 3) حرف (частица). 1 и 2-й разделы содержат описание форм имени существительного, глагола (наличие пород не отмечено), личных местоимений и наречий.

Третья часть включает краткие бессистемно изложенные сведения об основах персидской грамматики. Автор ограничивается описанием глагола, личных и указательных местоимений и изафета. Для объяснения некоторых разделов арабской и персидской грамматики автор привлекает материалы из курдского языка.

Начало: معلومی تہ بیت کو طلب و فقہاید

Конец: واللہ الموفق والمستعان علی کلّی اصحاب:

Дата переписки - 1274/1858-59 г.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehşud Bayezîdî.

На титульном листе-надпись почерком А.Д.Жаба на французском языке: Grammaire Kurde par Ali Teremakhi offerte à l'Académie Impériale des sciences à St.Petersbourg par A.Jaba.

Колл. А.Д.Жаба, 1858, СПб.; 25x19; 118 лл. (лл.113-118 - без текста); текст - на правой странице развернутого листа; левая - без текста; лл. 1-4 (левая страница) содержат латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк; текст 20x11; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Ул.рук.: Архив Б.А.Дорна, Архив АН СССР, ф.776, оп.2, № 90, письма А.Д.Жаба к Б.А.Дорну от 17 июня 1858 г. и 2 марта 1859 г.; A.Jaba, Recueil, p.VII. Доп.св.: Jaba, Recueil, p.8, <sup>امین زکی</sup>  
خلاصہ تاریخ الکراد, t.П, p.351; H.Azizan, Klasikên me, Hawar, стр.529.

Автор - Mela Yûnis Xelqetîf.

Биографические данные об авторе неизвестны. Известно, что он родился вскоре после смерти 'Elî Teremaxî (X-XI в.).

Сочинение представляет грамматику арабского языка на курдском языке.

Язык сочинения настолько насыщен арабизмами, что для курда, не владеющего арабским языком, текст непонятен.

Начало: توبزان هندی اشیا دنیا هیه

Конец: لو ثبت کون ما فی الاض من السحر

На полях - многочисленные приписки на арабском языке, содержащие сведения о магическом значении отдельных слов, о различном употреблении славословия и обращений к Аллаху в начале сочинений, об употреблении предлогов, о замене одних предлогов другими с примерами из Корана, о родительном и винительном падежах, о различных случаях постановки хамзы, а также цитаты из грамматических сочинений арабских авторов.

Лл. 1а - 4б и 126б - 129б содержат многочисленные приписки и стихотворения на арабском, персидском и турецком языках, не относящиеся к содержанию сочинения.

Лл. 15а,б и 16а содержат образцы арабских стихотворных метров.

Лл. 16а,б и 17а содержат отрывки из сочинения "نوبار" ("Первый плод") (см. № 42, 43, 44).

Дата переписки - 1190/1776-77, Джуламерг.

Переписчик - Таһа Несî 'Ebd-el 'Ezîz.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 21x14; 118 л. (+8 л., содержащих приписки, не относящиеся к сочинению); 9 строк; текст 8,5x5,5; бумага европейская; текст писан черной тушью; заголовки - частью красными, частью золотыми чернилами; колофон (л.126а) - красными чернилами; текст - в рамке; почерк - насх; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Отчет ЛБ, 1868, стр.166-167; Восточный сборник, стр.175. Доп.св.: Н.Азізап, Клавікѐп ме, стр.529.

ГПБ, курд 48

## Без заглавия

Образцы спряжения курдских глаголов.

Составитель - Mela Mistefa.<sup>35</sup>

Дата составления - 1860 г., Эрзерум.

В рукописи дан список спрягаемых форм различных глаголов (преимущественно в I и во 2-м лице единственного и множественного числа). Материал изложен бессистемно. Общее число приведенных в списке глагольных форм - 800.

Наряду с курдским текстом список содержит латинскую транскрипцию и французский перевод, выполненный А.Д. Жаба.

Начало: **هه**

Конец: **سوی قهین**

Автограф.

На титульном листе - надпись на французском языке почерком А.Д. Жаба: Exercices de la langue kurde par Mella Mistefa traduit par Auguste Java.

Колл. А.Д. Жаба, 1868, Спб.; 24x17; 52 лл.; страница разделена на две части, в правой - курдский текст глагольных форм и латинская транскрипция, в левой - французский перевод; 8 строк; текст 19x15; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переноса.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр. 176.

ГПБ, курд 50

<sup>35</sup> В Восточном сборнике составителем рукописи ошибочно назван Mela Bayezidi.

## خبردانا زمانى كورمانجى

"Разговорник курдского языка"

Составитель - А.Д.Жаба.

Практический разговорник курдского языка в форме диалога.

Список состоит из двух сшитых тетрадей разного формата.

Первая содержит курдский текст с объяснениями отдельных слов и примечаниями на французском языке, а также транскрипцию отдельных глагольных форм и их инфинитивов. Вторая - содержит латинскую транскрипцию курдского текста и французский перевод А.Д.Жаба.

Начало: *روژه وه به خیر*

Конец: *خدی خوشی بدت سرى جویان اوه*

Дата переписки - 1865 г., Эрзерум.

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezidî.

На титульном листе надпись: "Dialogues entre deux kurdes recueilles et traduits par Auguste Jaba, Consul de Russie à Erzeroum. Coll. A.D. Jaba, 1868, СПб.; 88 лл. (I тетрадь - 43 лл. пагинация восточная; II - 45 лл.; пагинация европейская); I тетрадь - 25x19; 6-7 строк; текст 19x14; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; II тетрадь - 23x18; 23-25 строк, текст 21x16, страница разделена пополам, в правой половине латинская транскрипция, в левой французский перевод; без переплета, в обложке синего цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1858, стр.166; Восточный сборник, стр.171.

77

ГПБ, курд 7

رساله تحفة النحلان فى الزمان كردان

"Книга даров дружбы курдского языка"

- 105 -



Дата переписки-1866, Эрзерум.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 23x18; 143 лл.; текст - только в правой странице развернутого листа, левая - пустая; пагинация восточная; 9 строк; текст 18,5x13,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк крупный рик'а; переплет европейский картонный черного цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.165; Восточный сборник, стр.172.

78

ГПБ, курд 46

Без заглавия

Автор - Mela Mehmed Bayezidi.

Дата сочинения-1283/1866-67, Эрзерум.

Список содержит спряжение курдских глаголов во всех временах и наклонениях. Рукопись состоит из двух тетрадей. В конце списка, кроме спряжения глаголов, даны краткие сведения об именах существительных, о личных местоимениях, о наречиях и о частицах (частицы отрицания и глагольные префиксы). Кроме того, автор приводит ряд разговорных фраз (тетрадь II, л.106 - IIa).

Начало: *بدن مصدر فارسيه*

Конец: *ميسر نو والله اعلم*

Дата переписки-1238/1866-67 г., Эрзерум. Автограф. На титульном листе надпись: "Modèle de conjugaisons de différentes verbes kurdes en deux cahiers, suivant la méthode générale de serf et nehv composé pour M-r Jaba par son Khodja Mehmed Effendi (comme il est dit à la fin de l'ouvrage)".

На большей части страниц (между строк и на полях)-приписки карандашом, содержащие транскрипцию и французский перевод глаголов.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 22x15, 49 лл. (I тетрадь - 24лл.,

II - 25); пагинация восточная; 7-9 строк; текст 18,5x14; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; без переплета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.176.

79

ЛО ИНА, Д 448

اثر رساله كيه د بحثا هك فرق و جدائی د نيش لغا تيد اكر ادا ن هنه و  
بيان بعضى قواعد عمومي يه لازمه

"Это рисале об обсуждении некоторых различий  
и разницы между курдскими диалектами и об объяснении  
некоторых общих необходимых правил"

Автор - А.Д.Жаба. Время написания сочинения - вторая половина XIX в.

Небольшой курдско-французский словарь диалектов хеккари и ревенди. Словарю предшествует предисловие на курдском языке (лл. 16 - 156), принадлежащее, по-видимому, перу Mela Mehmed'a Bayezidi, и его французский перевод, сделанный А.Д.Жаба. Имени своего автор предисловия не подписывает по причинам, указанным в одном из своих сочинений (см. № 83). В предисловии приведены сведения о наличии разных диалектов в языке; о курдской грамматике; о категории числа в курдском языке; о разделении всех грамматических категорий на три группы: имя - اسم, глагол - فعل и частицу - حرف; о пяти частицах, имеющих широкое распространение в курдском языке - ئى، ئى، ئى، ئى، ئى; о личных глагольных окончаниях; о формах изафета в курдском языке; о формах инфинитива и об образовании прошедшего времени.

Начало: لازمه فلك طالب ورافيد زانى كوراني

Конец: شيخ حمد زيبى ايزيدى

Дата переписки - 1858, Эрзерум.



Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

На лл. 15б, 16аб, и 17а примечание на французском языке, в котором сообщается, что слова, вошедшие в словарь, были записаны из уст различных лиц.

В этом же примечании приводятся некоторые сведения о курдских племенах дужик и заза. Словарь (лл. 17б - 48б) содержит 820 слов. Слова расположены в алфавитном порядке. На титульном листе надпись на французском языке почерком А.Д.Жаба: *Vocabulaire Kurde des dialectes de Hekiarî et Revendi par A.Jaba, consul de Russie à Erzeroum.*

Колл. А.Д.Жаба, СПб.; 34x22,5; 49 лл.; (+4 без текста); пагинация восточная; 13 строк; текст 29x20; текст предисловия (лл. 1б - 15б) расположен следующим образом: в правой половине правой страницы развернутого листа - курдский текст, в левой - латинская транскрипция; левая страница содержит французский перевод; текст словаря (лл. 17б - 48б) расположен следующим образом: каждая страница разделена на 5 граф, в 1-й (справа налево) - слова на диалекте ревенди в латинской транскрипции; во 2-й - курдские слова на диалекте ревенди в арабской графике; в 3-й - перевод на диалект хеккари в латинской транскрипции; в 4-й - курдские слова на диалекте хеккари в арабской графике; в 5-й - французский перевод; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный.

Без заглавия

Автор неизвестен.

Арабская грамматика на курдском языке.

Содержание списка можно условно разделить на две части.

Первая (лл. 1б - 4б) - содержит краткие сведения по фонетике арабского языка. Вторая (лл. 4б - 81а) - посвящена описанию глагольных форм в арабском языке. Во втором разделе дано спряжение глагола во всех породах и образование причастий действительного залога.

Начало: مفرد مذکر

Конец: من الفعل زحرف نحو حذوق

В конце списка - дата на турецком языке другим почерком - раджаб, 1284/1867-68 г.

Время переписки по палеографическим данным - XIX в.

Ванская колл., 1916 г., СПб.; 16x11; 82 лл.; 7 строк; текст 11x17; бумага европейская, лощеная, пожелтевшая; водяной знак - Venetto; лл. 68a - 81б - из другой более тонкой нелощеной бумаги; текст написан другим почерком; 13 строк; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк (лл. 1б - 67б) - четкий насх; лл. 68a - 81б - тоже насх, более мелкий и менее четкий; переплет европейский картонный коричневого цвета. Дефекты: первый лист сильно испорчен с повреждением текста. Рукопись реставрирована.

81

ГПБ, курд 6

صفحة صبيان

"Страница /для/ мальчиков"

Автор неизвестен.

Список представляет собой курдский букварь. После букв даны различные слогосочетания. Лл. 37-38 содержат изложение абджад'а.

Начало: ا، ب، پ، ت

Конец: ای اشباع

Переписчик, судя по почерку, - Mela Mehmed Bayezidî . Время переписки - XIX в. Рукопись не окончена. На титульном листе надпись: "Abécédaire kurde".

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 45 лл.; 7 строк; текст 18,5x16; текст - только на правой странице развернутого листа; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки - красными чернилами; почерк - крупный рик'а; переплет европейский, картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Восточный сборник, стр.174.

**ЭТНОГРАФИЯ,  
ИСТОРИЯ**

Institut kurde de Paris



عادات و رسومات نامه کردیه

"Книга о нравах и обычаях курдов"

Автор - Meîa Mehmed Bayezidî.

Автограф.

Дата сочинения - 1274/1858-59 г.

Список содержит описание курдских обычаев и нравов, а также примет и поверий, распространенных среди курдов. В начале сочинения автор излагает свои взгляды на происхождение курдов. Он считает, что курды произошли от бедуинских кочевых племен, а курдский язык образовался в результате смешения арабского и персидского языков. Самое название "کرد", "کرد" "

автор возводит к персидскому "کرد کرده" - "собранный".

В сочинении дано описание обычаев кровной мести, помолвки, свадьбы, похорон, обрезания и др.

Сочинение содержит также сведения об устройстве курдского жилища, о национальных играх и музыке, о видах ремесла и основных занятиях курдов.

Начало: معلوم جنابید طالب و ناظران

Конец: استرکان مثلا بوینا برف و بارانی

Редкий список.

Между строк и на полях - латинская транскрипция глагольных инфинитивов, встречающихся в тексте, а также французский перевод отдельных слов и терминов. На титульном листе расширенное заглавие:

کتاب عادات و رسومات نامه طوایف کردیه و اصول نظامات کورمانجی

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x17; 192 лл. (лл. 133б - 134а - без текста); текст на правой странице развернутого листа, левая содержит латинскую транскрипцию; пагинация восточная; 7 строк;

текст 16,5x11,5; бумага европейская; текст писан черной тушью, заголовки красными чернилами; почерк - рик'а; переплет европейский картонный синего цвета.

Уп.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.163; Восточный сборник, стр.174.

83

ГПБ, курд 35

То же

Копия рукописи курд 34 (см. № 82).

Наряду с текстом список содержит французский перевод А.Д.Жаба.

Дата переписки - 1868 г., Смирна.

Переписчик, судя по почерку, - Şeh Nezer.

В предисловии на французском языке (лл. 1а - 5б) переводчик говорит о причинах, побудивших автора не указывать своего имени. Причины эти заключались в неодобрительном отношении мусульманского духовенства к тому, чтобы мусульманин создавал свои сочинения для иноверцев.

Внизу под текстом даны инфинитивы встречающихся в тексте глаголов арабским шрифтом (почерк - невосточный, принадлежащий, по видимому, А.Д.Жаба), их латинская транскрипция и французский перевод.

Список содержит, помимо данного сочинения, описания амулетов на персидском и арабском языках (лл. 239а - 262а).

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 25x18; 262 лл. (лл. 239 - 262 - 22, 5x16); пагинация восточная; 8 строк; текст 19x8; курдский текст в правой половине правой страницы, в левой половине - латинская транскрипция, левая страница содержит французский перевод (лл. 1а - 5б - пагинация европейская); бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Уп.рук.: Восточный сборник, стр. 174.

کتاب تواریخ قدیم کوردستانی

ترجمہ شرف نامہ لسان فارسیہ

جلد اول

"Книга древней истории Курдистана"

Перевод "Шереф-наме" с персидского языка, том первый.

Автор - Şeref-ed-dîn Bitlîsî II01/1689-90 - II61/1784  
-85. Родился в Карахруде (Иран). Происходит из рода курдских владетелей Битлиса.

Лишенный турками своего владения - Битлиса Şeref-ed-dîn первую половину своей жизни находится на службе у персидских (сефевидских) шахов - Тахмаспа I (1524-1576 гг.) и Исмаила II (1576-1578 гг.).

В конце XVI в. Şeref-ed-dîn перешел на службу к туркам и турецкий султан Мурад III (1574-1595 гг.) вернул ему его родовое владение - Битлис, где Şeref-ed-dîn уже в качестве вассального владетеля турецкого султана и написал в 1596 г. свой знаменитый исторический труд - "Шереф-наме".

Перевод на курдский язык с персидского - Mela Mehmed'a Waşezîdî.

Дата перевода - 1275/1858-59 г.

Автограф переводчика. Рукопись уникальная.

Перевод сделан по просьбе А.Д.Жаба, как указано в предисловии (л.16).

Список содержит перевод I тома "Шереф-наме".

Перевод выполнен очень точно, близок к тексту подлинника.

Начало: باب اول در حقی دیار بکر و جزیره بوختان

Конец: خدی عمرکی در یر بختن و خوی رحم و عدل احسانه بختن یا رب العالمین

Переводу предшествует предисловие переводчика (л.16).

Дата переписки - 1275/1858-59 г.

Колл. А.Д.Жаба, 1868, СПб.; 34x24,5; 257 лл. (+5 без текста), текст-только на правой странице развернутого листа; 13 строк; текст 23x19; бумага европейская; текст писан черной тушью; почерк - рик'а; переплет европейский картонный зеленого цвета.

Ул.рук.: Отчет ПБ, 1868, стр.166; Восточный сборник, стр.170.  
Изд.соч.:(На персидском языке) Veliainoff-Zernoff V. "Sherif-Naméh ou histoire des kourdes," tt.I, II, SPb, 1860, 1862; Charmoy F.B. Cheref-Naméh, ou fastes de la nation kourde par Cheref-oudin, Prince de Bitlis. Traduit du Persan et commenté par F.B. Charmoy, t. 1,2. SPb, 1868.

Institut kurde de Paris



# **УКАЗАТЕЛИ**

Institut kurde de Paris



АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ  
(авторы, переводчики, переписчики)

- 'Abid / عابد / 80  
 Batê CM. Feqî Batê.  
 Batê CM. Ehmed Mela Batê.  
 Bayezîdî CM. Mela Mehmûd Bayezîdî.  
 Bayezîdî CM. Mirad Xan Bayezîdî.  
 Bîtlîsî CM. Haris Bîtlîsî.  
 Bîtlîsî CM. Şeref-ed-dîn Bîtlîsî.  
 Celal-ed-dîn Rûmî / جلال الدین رومی / 81, 86, 87.  
 Cizrî CM. Mela Cizrî.  
 Divanî / دیوانی / 81.  
 Duffîşanî / درفشانی / 85, 93.  
 'Ebd-ellah / عبدالله / 95.  
 'Ebd-el-'Ezîz CM. Taha Hecî 'Ebd-el-'Ezîz.  
 Ehmed Mela Batê / احمد ملا باتی / 25, 36, 40, 69, 73, 74, 78  
 80, 86, 88, 93  
 Ehmede Xanî / احمد خانى / 23, 37, 43, 51, 52, 67, 76  
 77, 81, 87, 88, 89, 90, 97.  
 'Eli Herîrî / علی حریری / 71, 72, 85, 93.  
 'Eli Teremaxî / علی ترماخی / 101.  
 Esâmî CM. Mela Meqsûd Esâmî.  
 Feqî Batê / فقہی باتی / 25.  
 Feqî Teyran CM. Mihemmed Feqî Teyran.  
 Feqîr Mehmûd Efendî / فقیر محمود افندی / 4, 54.  
 Fîrûz Efendî / فیروز افندی / 49, 62

Fizûlî / فضولى / 48, 63.

Haris Bitlîsî / حارس بيطليسى / 58, 59, 62, 63.

Hekim Başî CM. Hesen Hekim Başî.

Hekkarî CM. Mela Mûsa Hekkarî.

Hekkarî CM. Teyfî Hekkarî.

Herîrî CM. Elî Herîrî.

Hesen Hekim Başî / حسن حكيم باشى / 49.

Ķaşî CM. Mela Hesen Ķaşî.

Mela Batê CM. Ehmed Mela Batê.

Mela Hesen Ķaşî / ملا حسن كاشى / 97.

Mela Ehmede Cizrî / ملا احمد جزرى / 93.

Mela Mehmûd Bayezîdî / ملا محمود بايزيدى / 3, 4, 13, 20, 32,  
36, 48, 63, 101, 102, 105, 106, 107, 110,  
113, 115.

Mela Meqsûd Esamî / ملا مقصود اسامى / 80, 93.

Mela Mistefa / ملا مصطفى / 12, 18, 32, 35, 38, 39, 60.

Mela Mûsa Hekkarî / ملا موسى هككارى / 14.

Mela Necef / ملا نجف / 65, 95.

Mela Şeffî / ملا شفيع / 64, 66, 94, 95.

Mela Yûnis Xelqetî / ملا يونس خلقتينى / 102, 103.

Mewla CM. Şêx Hesen Mewla.

Mewlena Pîrekî / مولانا پيركى / 80.

Mihemmed Feqî Teyran / محمد فقى طبران / 25, 31, 34, 37,  
39, 67, 70, 71, 72, 74, 89.

Mihemmed Woksfî / محمد ملكشى / 45.

Mihemmed Xerîb ibn Silêman / محمد غريب ابن سليمان / 45.

Mirad Xan Bayezid / مراد خان بايزيدي / 94.

Mistefa CM. Mela Mistefa.

Moksi CM. Mihemmed Moksi.

Nebi / نبی / 79.

Necef CM. Mela Necef.

Nizami Gencevi / نظامی گنجوی / 29, 73.

Penahi / پناهی / 45.

Pireki CM. Mewlena Pireki.

Remezani / رمضان / 93.

Rûmi CM. Celal-ed-din Rûmi.

Selim ibn Silêman / سليم ابن سليمان / 55, 56, 58.

Se'edi Şirazi CM. Şêx Mişrif-ed-din Se'edi Şirazi.

Şerif CM. Mela Şerif.

Şeh Nezer / شه نظر / 35, 39, 109, 114.

Şêx Heseni Mewla / شيخ حسن مولا / 96.

Şêx Mişrif-ed-din Se'edi Şirazi / شيخ مشرف الدين سعدی شیرازی / 30, 87.

Şeref-ed-din Bitlisi / شرف الدين بيطليسي / 55, 115.

Taha Hacı 'Ebd-el-'Eziz / طاهای حاجی عبدالعزیز / 103.

Tahir ibn 'Ebbasi Efendi / طاهر ابن عباس افندی / 48.

Teremaxi CM. 'Eli Teremaxi.

Teyfi Hekkarî / طیفی حکاری / 97.

Teyrani CM. Mihemmed Feqî Teyrani.

Xani CM. Ehmede Xani.

Xelqetini CM. Mela Yûnis Xelqetini.

Xwace Mehmûd Efendi / خواجه محمود افندی / 4, 42.

Xûsi / خوشی / 79.

1. بریتہ 12.
2. بیتا ہسپارش 24.
3. بیت فقی طیران بر آقیدا خبردایہ 34-36, 74
4. بیت نوالہ سمیسہ بان بہ جنویران جنگ کریہ 67-69, 74
5. حکایت شیخ صنعان 31-34
6. خبردانا زمانی کورمانجی 105
7. خبر زانیہ اسکندر ژ آژوتنا اوروس 29, 30, 73.
8. خلیلی غازی و سیریحہ خانم 24
9. درّ المجالس 14-17
10. رسالہ تحفہ النحلان فی الزمانی کوردان 105-107
11. رسالہ یکہ د بحثا ہنگ فرق وجدائی دنیق لغاتید کردان  
و بیان بعضی قواعد عمومی ید لازمہ 108-109
12. زنبیل فروش 36-40, 73, 74, 78, 88
13. شری ابراہیم خان لکل ایران 22
14. شری بوزبگہ و دوریش آفا 23

15.	صرف و بعضی اصول لازمه به تعلیمه به زمانی کورمانجیه	101, 102
16.	صفحهٔ صبیان	110
17.	عادات و رسومات نامهٔ اکرادیه	113, 114.
18.	عمر بگ	22
19.	فتی باقی لکل آقی	25
20.	قول هسپ رش	71, 72, 81, 92
21.	کتاب العبارة مشکلمات ملا یونس خلقتینی	102, 103.
22.	کتاب تواریخ قدیم کوردستانی ترجمه شرف نامرسان فارس	115, 116.
23.	کلا دمدم	70, 71, 83, 94.
24.	کلامی کپان	17-19.
25.	گلستان	30, 31
26.	گوری و خلیل بگ	19, 20
27.	لاویژک	11, 12.
28.	لوژا محبتی	24
29.	لیلی و قننون	60-62
30.	مشلانہ کورمانجی	13
31.	محبته موم و زین / фольклорный вариант/ -	23

32.	ملا صالح دپشو	25
33.	سموزين	43-51
34.	مولود	40-42
35.	نومبار	51-55
36.	يوسف و زليخا	55-60
37.	Произведения без заглавия:	
	а/ поэтические произведения	63-66, 75-96
	б/ рассказы, анекдоты	20, 21
	в/ материалы по грамматике	107, 108, 109, 110



## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие . . . . .	3
Описание рукописей. . . . .	9
Фольклор . . . . .	9
Литература . . . . .	27
Языкознание . . . . .	99
Этнография, история . . . . .	III
Указатели . . . . .	II7

**Маргарита Борисовна РУДЕНКО**  
**ОПИСАНИЕ КУРДСКИХ РУКОПИСЕЙ**  
**ЛЕНИНГРАДСКИХ СОБРАНИЙ**

\*

Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР

\*

Редактор издательства И.Л. Мейер  
Технический редактор З.Н. Орлова  
Корректор М.К. Киселева

\*

Сдано в набор 15/IX -- 1960 г.  
Подписано к печати 1/VII -- 1961 г.  
А-05734 Формат 60x92 <sup>1</sup>/<sub>16</sub> Печ.л. 7,25 +0,25  
Усл.п.л. 7,25 +0,25 Уч.-изд.л. 4,95  
Тираж 700 экз. Зак. 77  
Цена 40 коп.

\*

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

\*

Ротапринтный цех Издательства восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2



Institut kurde de Paris

INSTITUT KURDE DE PARIS

ENTRÉE N° 1268



Цена 40 коп.